

Én yama Naxínní

Lengua mazateca

Huautla de Jiménez, Oaxaca

Primer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua mazateca de Huautla de Jiménez, Oaxaca.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Autor

Juan Casimiro Nava

Ilustración y Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

"Vendedora de frutas", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA. CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28

Col. Centro. C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-968-29-9850-8

Primera edición 1994

Décima séptima reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Én yama Naxínní

Lengua mazateca

Huautla de Jiménez, Oaxaca

Primer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

I tjínni Kjoa

Jé xon én yama jebi, ts'ení koan xti xi s'a fíts'ia kao nga kot'ayá ánni nga nda koanle nga k'uexkia k'oati nga skí éngle. K'iana sakóyale xti nga kao éngle jeé 'yale nga koanle, kui nga nro'é én xi nokjoakao k'oa nda majinle xi tí'míle, k'oati ngisa nda koanle.

Jé xon jebi chjinexon xi tsak'énda je nkjin no nga tjió síxá, k'oati nda be énná kao kjuatjao chale. Nga jos'in koanda yaní kitjuéjin je xon xi tsak'énda chjotaxá títjónná xi ts'e no 1993, kui xi tsoni nga tjiójin kjoa xi chjotse xi nd'ai kjimachjén jos'in 'miyale xti, jotsó kjoatéxoma xi s'a kis'énda.

Jé xon chjine jebi koanní nga koandajin tok'iani kuixi tsole nga tsi tsa tokui ntsjai sakóyale xti, nga ngatsjai nizjin bantjaiya kjoa'aitsjen k'oati mankjinyasa.

Jotsó éngle chjinexon, n'aile xti, naxinandá k'oa to'yani jtín xi yama n'íó machjén nga koandaya jé xon jebi.

B'aile kjoa tjaocha ngats'i chjinexon xi ya 'nde yamaná síxá, xi fíts'iani je xi tjióbakóya `nda nga jé xi ya batéxomale ngats'i xi ya síxá, xi kiskotsenjinle nga koanda jé xon jebi nga je' éngle kitjuéjin, nga ngisanda kis'e je xon chjine jebi.



PUEBLA

Santa María Chilchotla

San Mateo Eloxochitlán

Huautla de Jiménez

GUERRERO



GOLFO DE MÉXICO

VERACRUZ

TABASCO

OAXACA

CHIAPAS

GOLFO DE TEHUANTEPEC

— San José Tenango
— San Miguel Huautepic

OCÉANO PACÍFICO



Jótjinni

Jté	Jótsó	Jñáni
1.	Xíngiá	13
2.	Naxinandá Tejao síjchá yaole xíngiá	45
3.	Ndai 'ndená	85
4.	Kjoatjáochale nanginá	133



Xíngiá







Xíngiá síxáts'í

**Jin jñá síxá n'aina,
yand'ia síxá nana,
cho kóna n'aijchána,
indó sínda najchána,
xíngia xik'a nga'í
ngaján síxá.**



Chikín bakján n'aina,

k'ia baténa

'Yáni xi chikín bakján.



Nio síte nana,

nio so bichijin

'Yáni xi síte nio.



Chikín machjén

nga nio manda

Jókjoan nio bichi.

N'ajchána cho ko'nda

k'oati oso síxákao.

Jméni xi síxákao.



Najchána oxo

kao nio so baténa.

Jméni xi nda machjîle.



Jméni xi sichjén

najchána

OXO

OSO

n'ajchána

OXO

OSO

Xti nds'e

Yao baténa Cháto.



**Xo'nda tjínle
Na Lóo.**

**Xon kot'ayá
Chánsio.**



jme xi s'ín:

**chá Nsio
chá To
Na Lóo**

**yao baténa
xo'nda tjínle
xon kot'ayá**



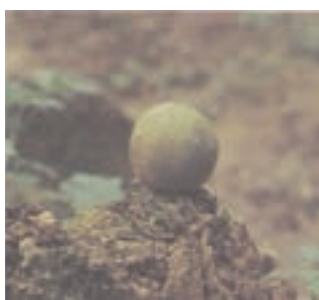
Tsinina

Cho tjinle tsinina,

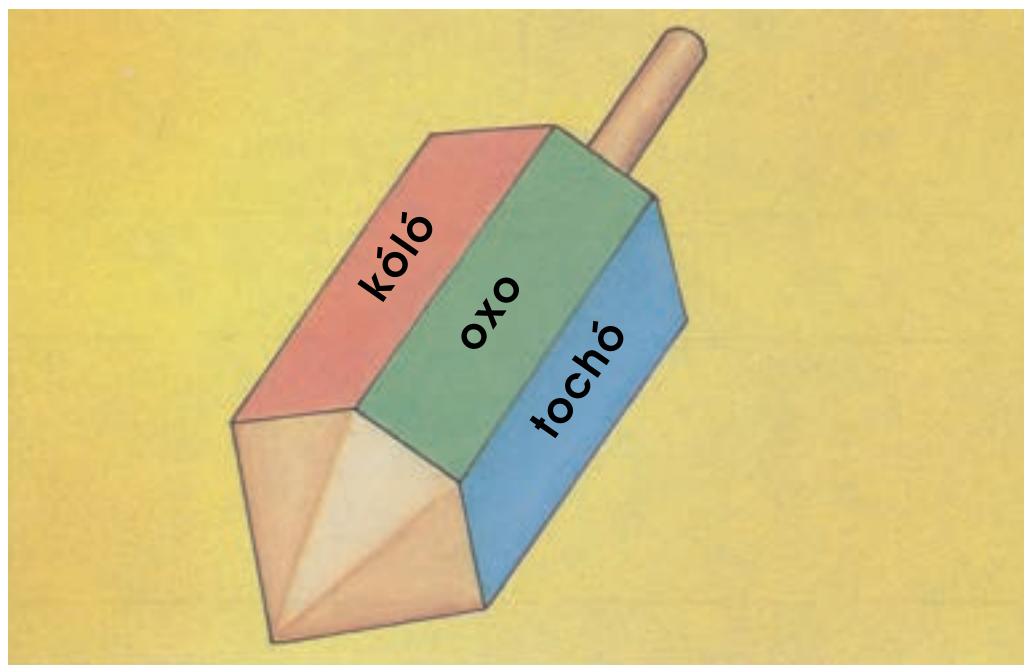
tochó baténa nyokjoanna,

kótó sískákao xti xíngia,

to basénle.



Tiskákoe tontsjínli



K'uéxkiá

Oxo Kao tochó toní



Kóló kao kótó choní



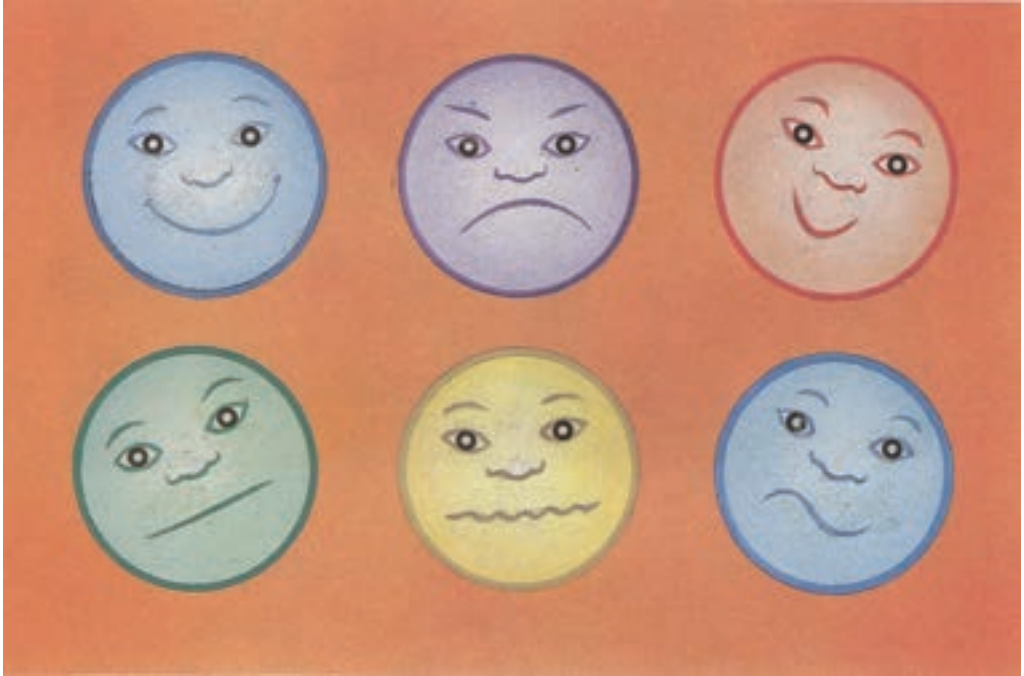
Jaó cho tindai:

--	--

Jaó to tindai:

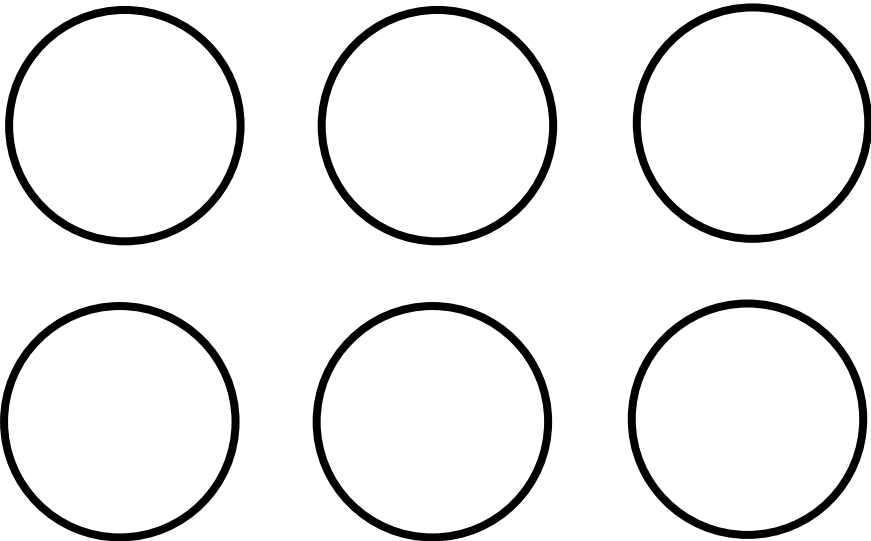
--	--

Jófá nkjáin xíngiá:



Jófá nkjáin xti xíngi,

tindai





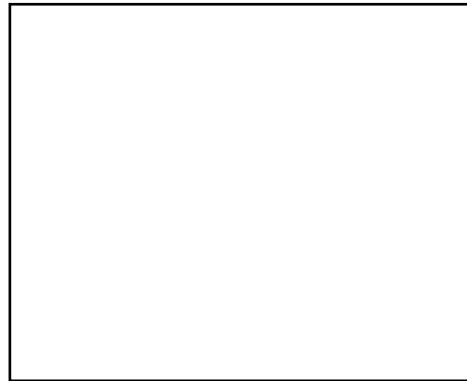
Oxo

Oxo b'éjin yaole kóló nana

Kuixó nga nda chineni.

tindai jmé xi
machjén

tindai cho xi
tís'enda



Chjí ja'áinle



Tiíle tsoti

Jé kji tiíle tsoti

aíxó tiíle,

tji kji tiíle tsoti,

kjin fa'aini tií.

Jngo ti tíbaténa tií

Én xi nókjoayá



Tíí
Tíí jmá,
tíí ní,
tíí ní'nde.

Ti
té ti,
kjí ti,
se ti.

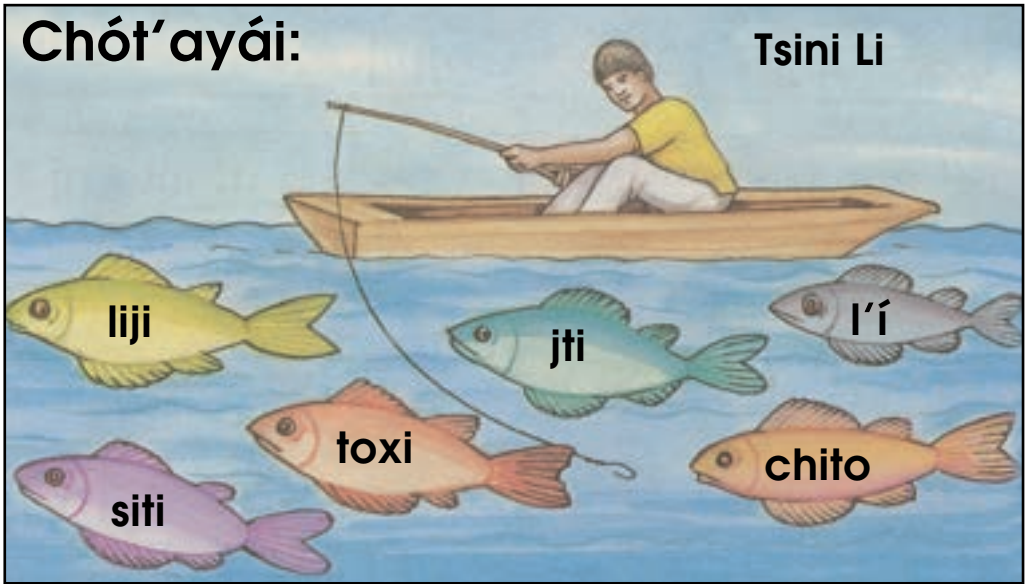


Chjí ja'áinle



Chót'ayái:

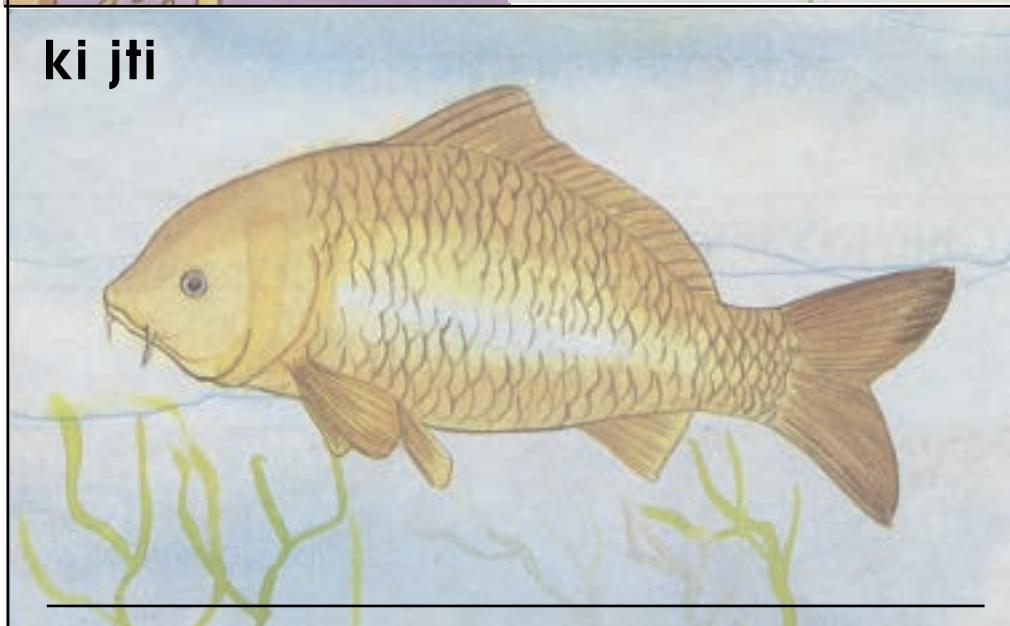
Tsini Li



Chjí ja'aíle nangini:



T'exkiajin jótsó. Chjí ja'aínle.





Indó

Najchána indó sínda,

nanioxó koan.

Indó nisení,

indó naxóní.

Indó naxó ní, naxó siné',

indó nise indó.



Je'e

K'ianza tíxo je'e,

n'aina b'ajen je'e ngi,

k'ia b'ésón nana,

nda chine je'e

nga ndá chán 'yót'a.

Chjí' ja'áinle nangini:

nise siné



T'exkiai, chjí choa xi chale.





Cha'á chán

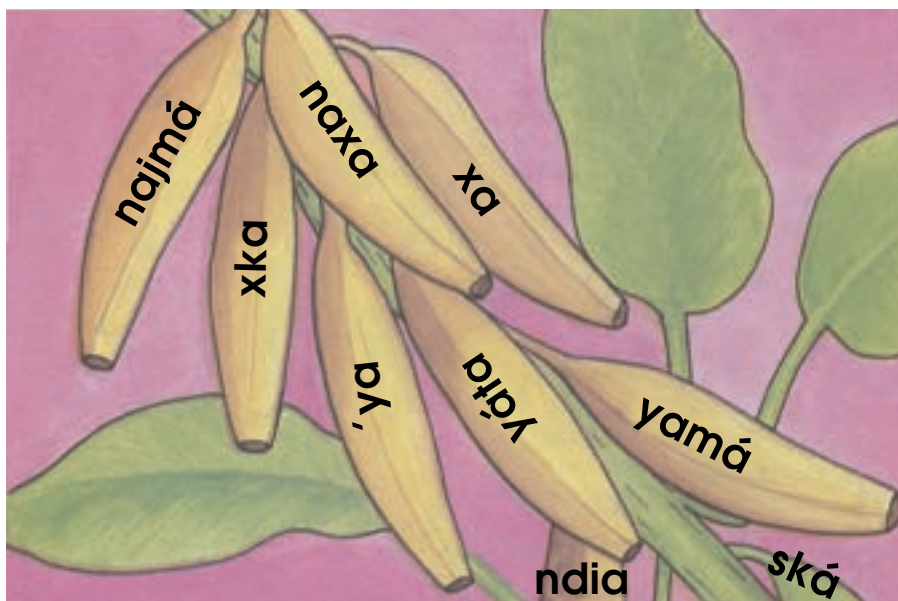
Chán kji cha'ána,

kján cha'á kao ye,

nda chine yaole cha'á.

t'exkiai k'oa chjí nangini

Én nachja.



T'exkiai jotsó



Najmá batse nana



kan kaxa nachja



Taja yátá



Naxa chale ndia
sja



Ni'ya saté xka ndajai



Ján kaxa najmá

Jméni xi set'ale
niotíí nga nda
bichile.

ꠘꠗꠗꠗ ꠘꠗꠗꠗ



Jméni xi xi bitjo
k'ianga jtsí b'a
sjué chon kaoni.

ꠘꠗ,



Jméni xi isi nga sase,
xi k'ianga je siné.

ꠘꠗꠗꠗꠗ





Ts'úi

Tji kji ts'úi

sjué ts'úi,

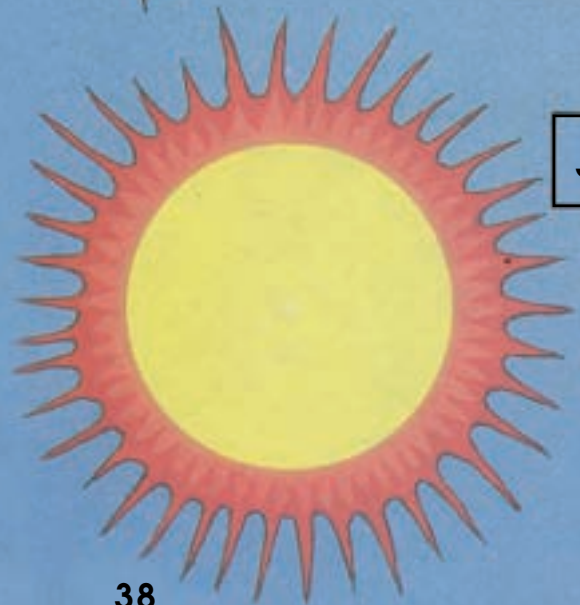
n'aits'úi 'milé,

xi tsjoáná kjoanda.



Ts'úi
ts'úi tji,
n'ai tsúi tjáo

Sí isen i
sí isen jan
sí so ts'úi

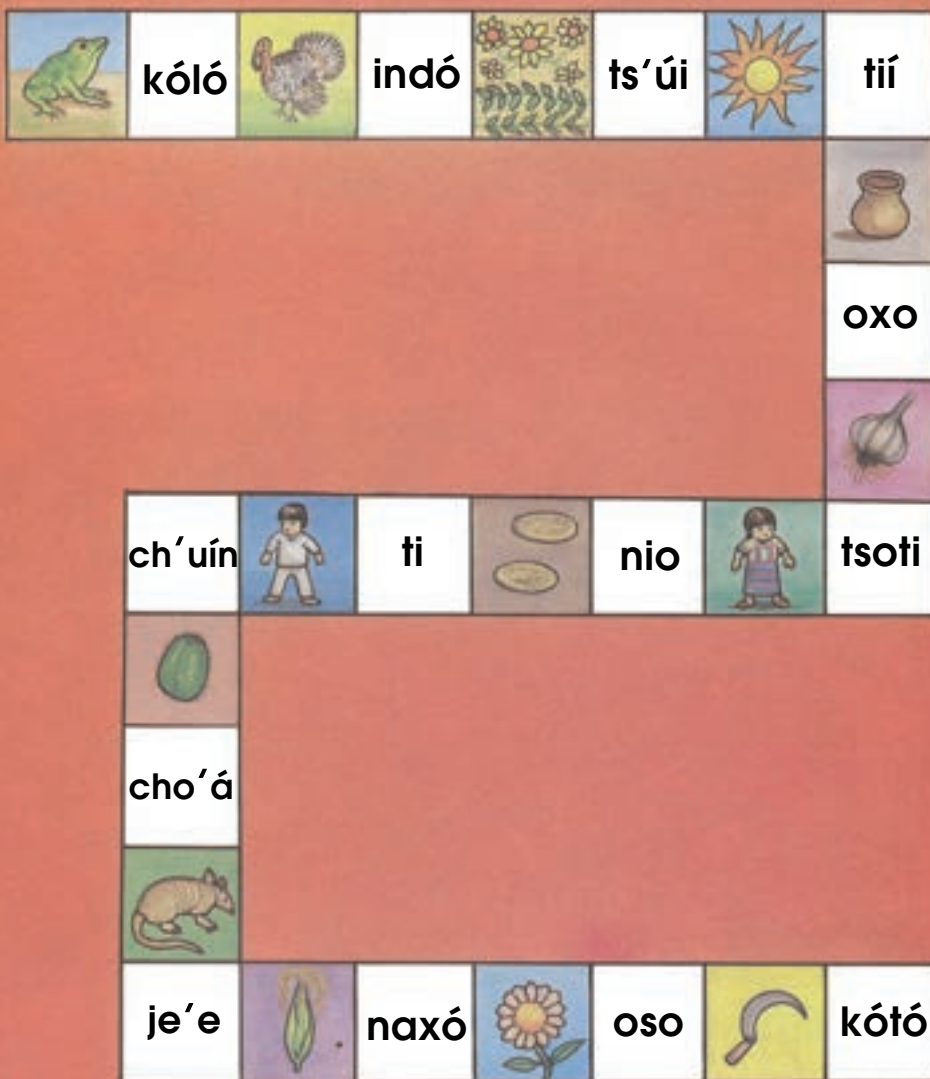


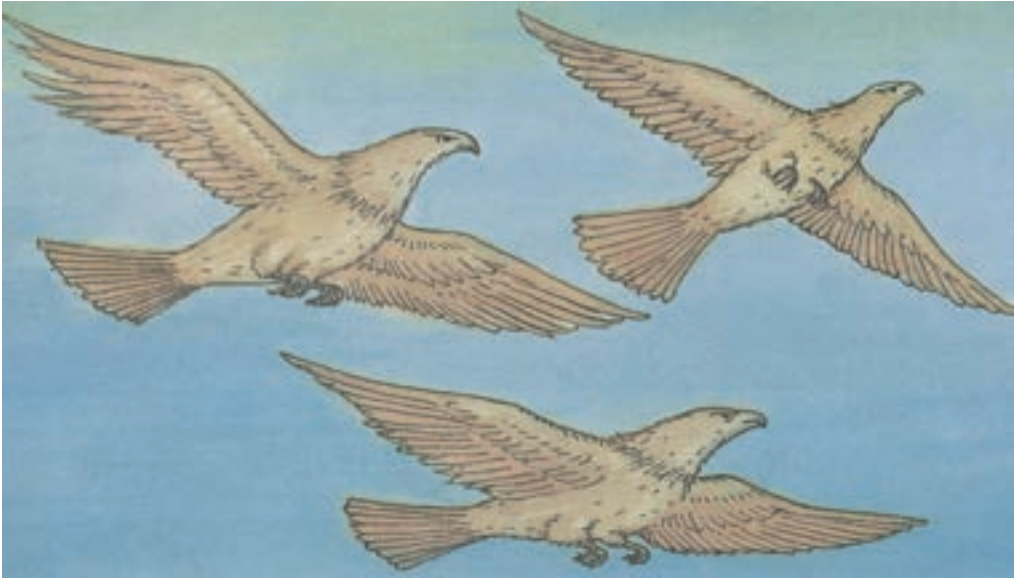
Jmé xi chale, tet' alae.

Ts'__i.

Ts'__.

Tiskákoe





Isi nachja xkoén.

Isin njia nga matsjó.

T'exkiai k'ia tindat'ai xonli.

T'ekiai k'ia chjí jña chale



nise



nisen

Jé _____ fitjen jin sén



xó

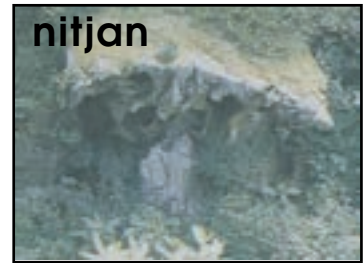


xon

Jé _____ kjíné ti.



nitja

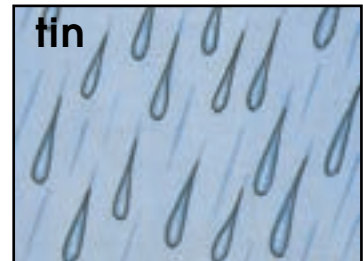


nitjan

Nio _____ chján ya.



ti



tín

Jngo _____ nándá xki.





N'aijcháná

Itsó n'aijcháná:

Nda sisinleé xijcháná,

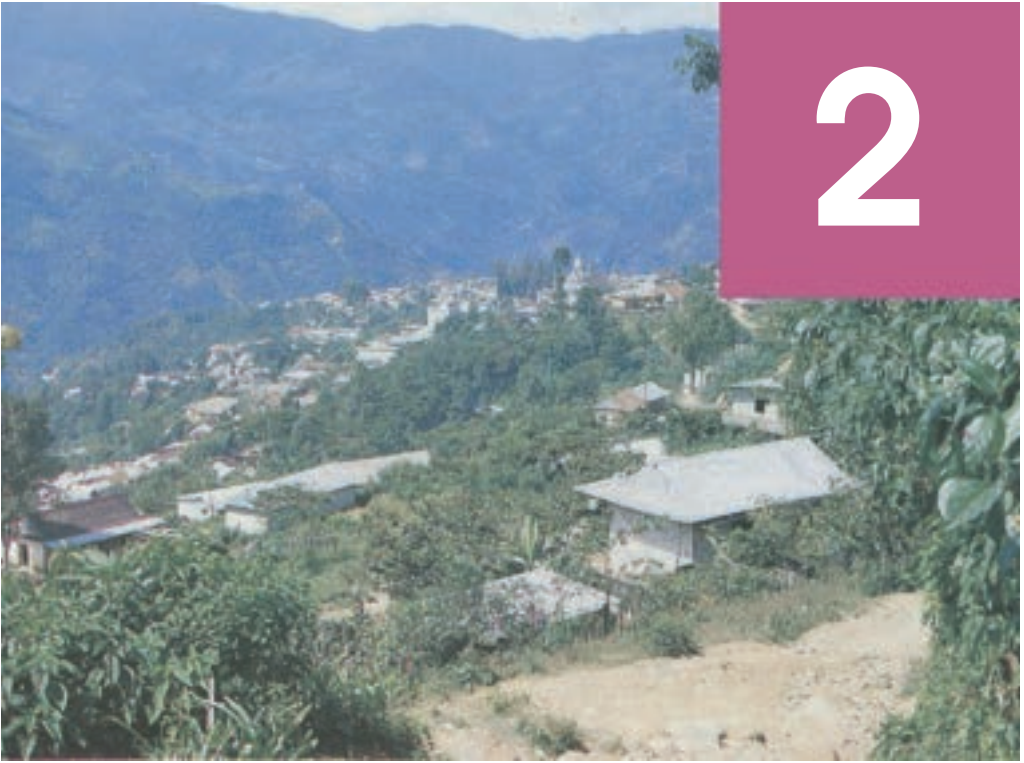
nda nikuindaá tsojmí ntjéná,

sikuindaá nandáná,

nda sijchá yaoná.

Chjí k'oa tindai jotsó n'aijchali.

--	--



**Naxinandá tejao síjchá
yaole xíngiá.**







Ni'yá

Naxinandá yama Ni'yá,

síxá chjota jin jñá

bántjé jno kao najmá,

baténa tsojmí xi majchále.

Chjotaxále síxá kao naxinandále,

xki nó kao xki ján nó sinyánda.

Síkuinda ndiaale, nandále kao chjinróle.



Maxtóan

Chjotaxá binyánda
maxtóan, jé b'asje
s'uí, manda nichasén
níkjién ngats'i xi fichó.

Tsin yátsin, síkjane
chjinezjao.

Chjota Jchínga

Títjón

Chjota jchínga títjón
je xi fáoyani jme
xá xi koan, k'oa
'yáni xi xá tjoé.



Jéni xi n'ió

batéxoma jngo naxinandá.



Tjín chjota xi síxá
ngijñá, síxángile yá
chán, jno, ndiajmá.



Tjín xi sínda
jté, jté n'ó,
kao jté kijngo.



Tjió xi sínda
nioxtila, nioxtila
'ndí nioxtila tjain.



Tjín xi b'énda,
xi síxki kao xka,
kao 'ndíxitjo.

Tjín yánehjín
xi nio sínda,
k'ia baténa.



Tjín xi indó sínda
indó 'ñai,
indó xkoa.



Tjín xi tsojmi
baténa jin
nditsin.

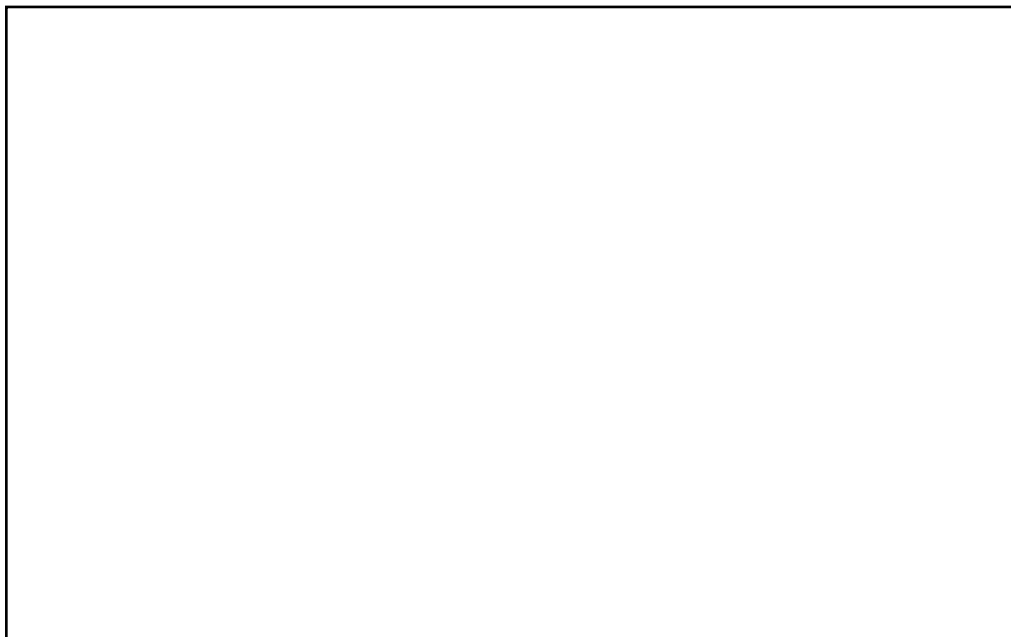


K'oati tjín xi
síxki k'oati
síké 'ndí.



Chjí k'oa ti indóí jóchon 'ndeli

k'oa jmé xima.



T'éxkiai k'oa t'engi ja'áinle xi tjió nangini



T'exkiai jñale xi kui



síxat'a
tjalai



síte
ti



jmát'a
chjota

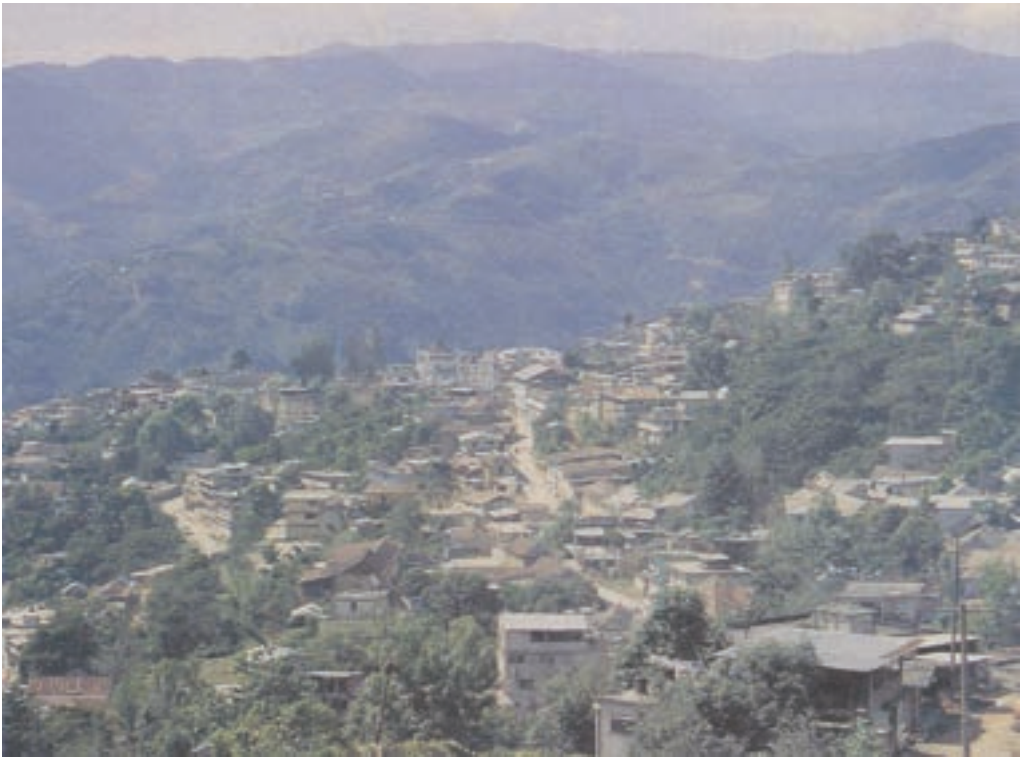


Chjí xi kui.

ta _____ t'a _____

te _____ t'a _____

ti _____ tja _____



Jñáni ja'aini nchjá Ni'yá.

K'oatsó éngle chjota jchínga

nga chjota yama títjónná,

yaxó nangi Yándichjon ja'aini,

jéxó chjota jebi yaxó nangi ye

tjiófí tsakae, tonga ixó koantsjoake

kuixó nga i tsakationi.

Chjí jñani nroáni chjota titjónná.

**Tindai jós'in majinlí nangi jña majchá
yá ndichjon jña nroáni chjota titjónná.**

Ndámá kao Ndánindo nangi ni'yá tjiójin,
k'oa Ndánimá kao Ndání.

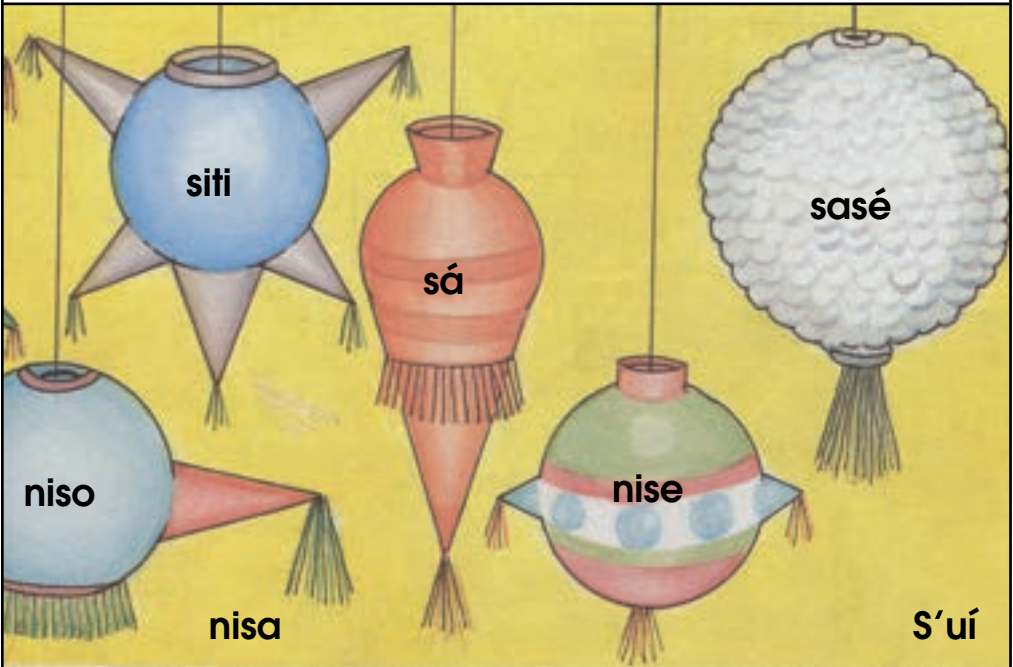
nangi Z'á tjiójin

Chjí ja'áinle.



Chjí ja'áinle nangili.

Takjain tií k'oa chjí ja'áinle nangini.



T'exkiai.

Sénle sasé sase kji.



S'a isi nachja



S'e s'uí ibi



Is'e sá s'a.

S'aon nio so.



S'ente xó nisen.





'Ndená

'Ndená tanjio maxá.

Yánchjín fikao nyee.

Satécha yandiá.

Saténa nioxtíla.

Fane kicha yango,

nga'i ngaján fí chjota.

Fí'í fíján kicha fíjbe.



**Nga tanjió chonkjaán
k'oa naná nio ba'ya**



Nixá 'ndená



**Nga maxón
fe'é ní'yaná
nga je kaníxá**



Nga njio nikjayaá



Cho xi m'óya nchjá tejao.

Tsó chjota xi xín ts'e nga chjota

Ni'yá k'oaxó ti chá tejao ninda 'mí,

kuixó nga ngas'a nkjínxó ninda

b'éjta.

Chót'ayai, k'ia chjí nangini.

Xo'nda kjine ninda.

Nanda fí ninda.

Likui kjine nanda ninda.

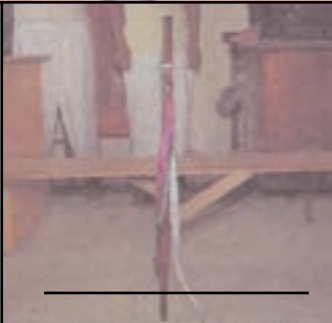
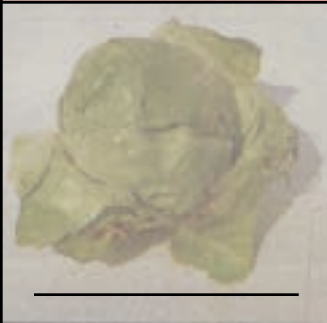
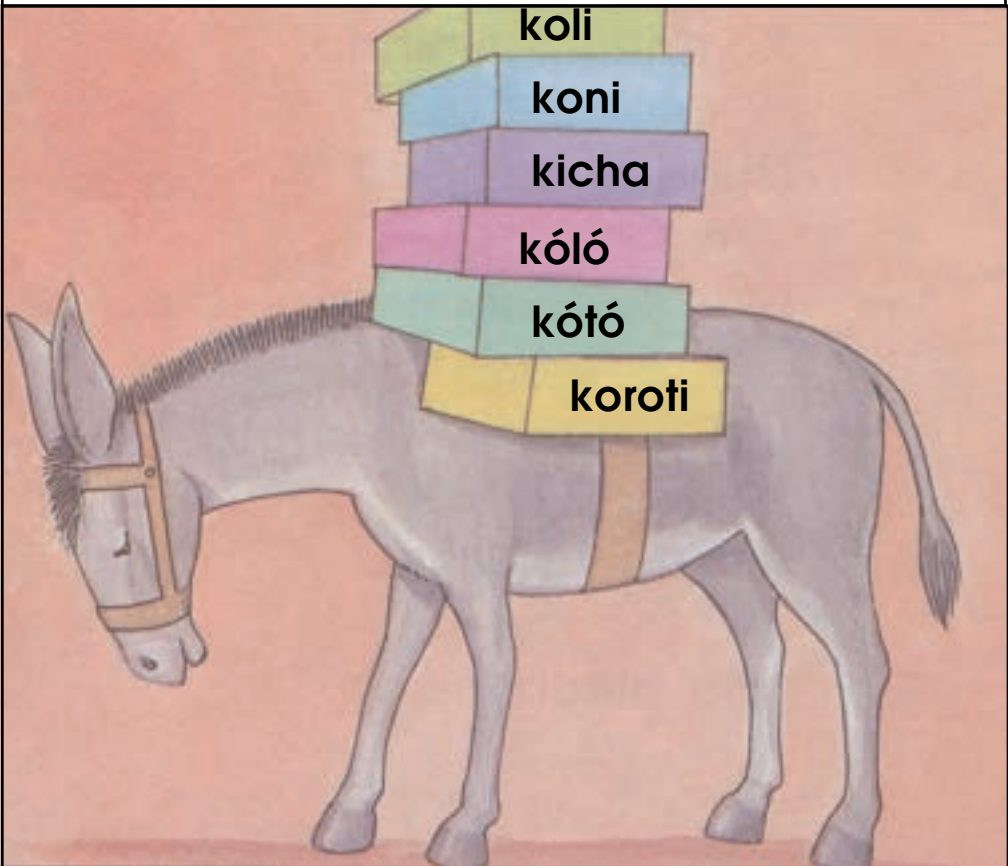
Tjín ni'ya Ni'yá.

Tjín na'yá Ni'yá.

Taja ninda ninda.

Chót'ayai jos'in machjén choa K- k'

K'oa chjí nangini ja'áinle xi y'a cho ch'á



K'uéxkiá k'ia chjíá

kafik'a koli.

k'anya kóló.

korotile chá koó.

koni kotots'in

Kótó toka.

Jngo kotó ntsjén.

kití ndits'in koni.

S'uí k'en.

Chjí xi

k _____ k' _____

k _____ k' _____

k _____ k' _____



Kiska kicha jin sén

Ndiaá Ndáxijtsí kiska jngo

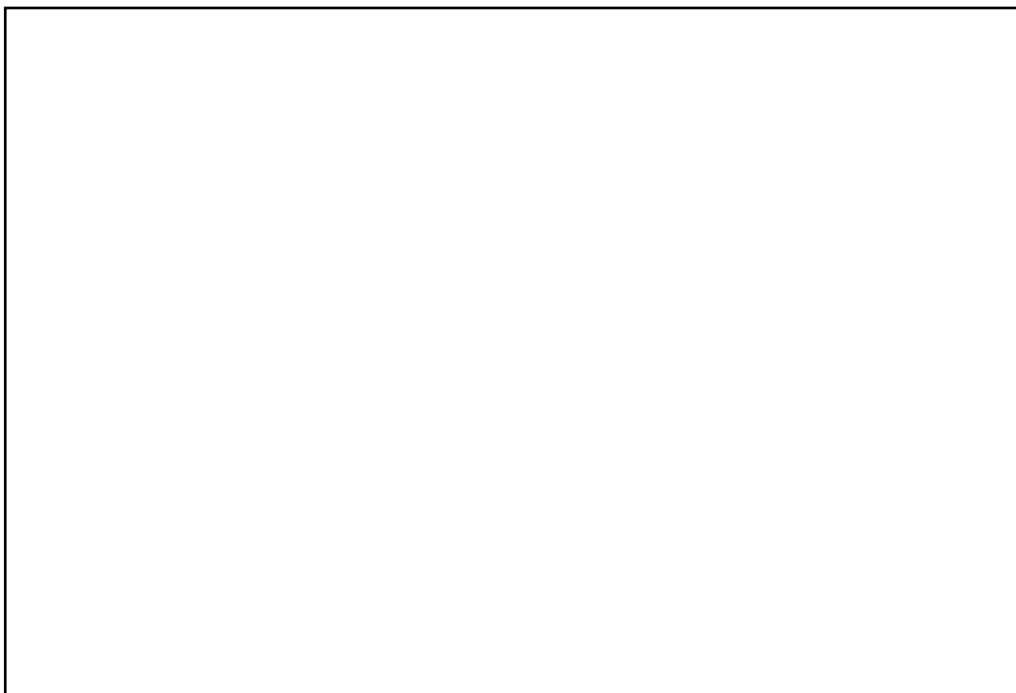
kicha jin sén;

k'ien ngats'i xi tjióya.

K'ianza k'oakoan k'ianí nga

kjoa'aí chjotaxá tíjónná Méjiko.

Ti indóí k'oati chjí jmé xi koan 'ndeli





Sísinle xti xijchále

**Xti xi s'a 'ndí kjoaon
nda tisinlao xijchánoo,
alí chjengi'ájíon.**

**Nga jé -xíjcháná, jéní xi
síkuindaná, síkjiéná, síxkiná,
k'oa betjaóná.**

**Jñale xi nkjín mani,
k'oa jnále xi choa mani**



jngo tií



nkjin tií



jngo yáxile



nkjín yáxile



jngo niso



nkjin níso



jngo yáchji



nkjin yáchji

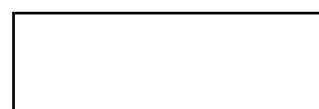
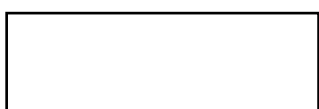
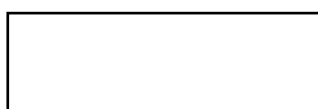
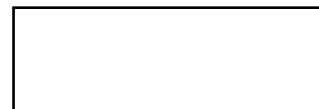
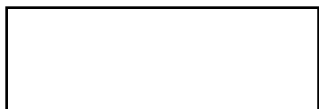
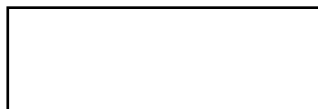
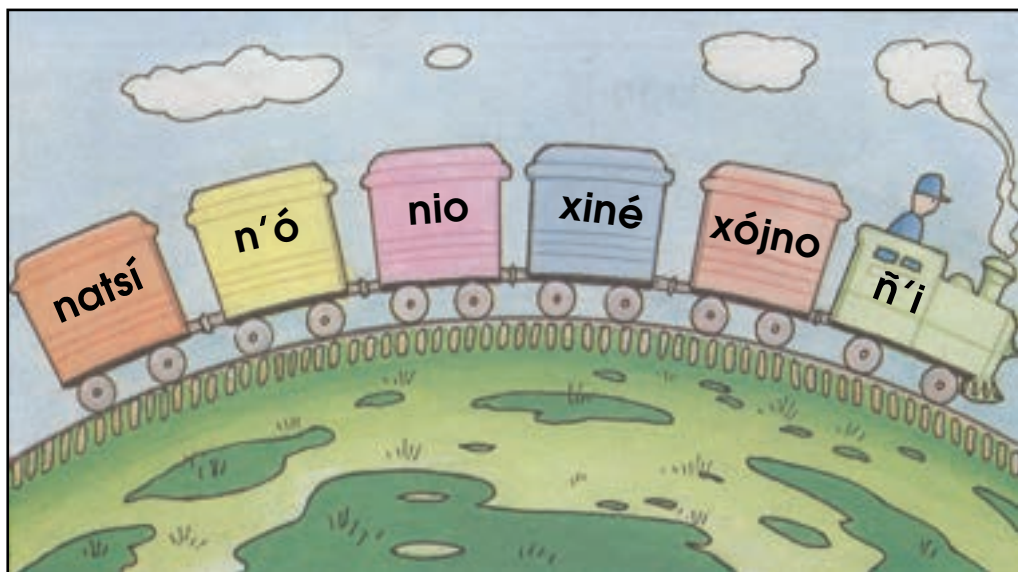


ingo chja'a



nkjin chja'a

T'exkiai k'oa chjí nangini.



T'exkiai jótsó k'oa chji nangini.

Xiné y'a kicha.



Natsí baténgá tsinina.



N'óle natso.



Xójno sínda n'i.



Nio síte Na Taa.

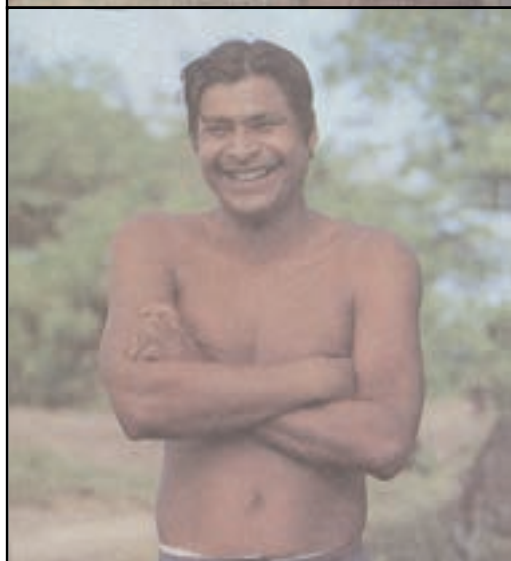


N'aina sínda n'ó.



N n _____
N n _____
N n _____
N n _____

N' n' _____
N' n' _____
N' n' _____
N' n' _____





I tsóni

**Nga s'a tsián 'ndí tísoyoá, xifema choa
choa majchíngaá je ti 'miná, maskanni
je nroána nsja'a k'ia sokóná xi bixankoá;
s'ená xti.**

**Nga je kasón no'ná je n'aijchá maá
nga fet'aninda, biyaá.**

Atsí jaon.

Jótsónile

Chjinróle nangingá

Yánaxo tsitin
nga s'ui tjín

Níkjí' ndá nga
xábasen

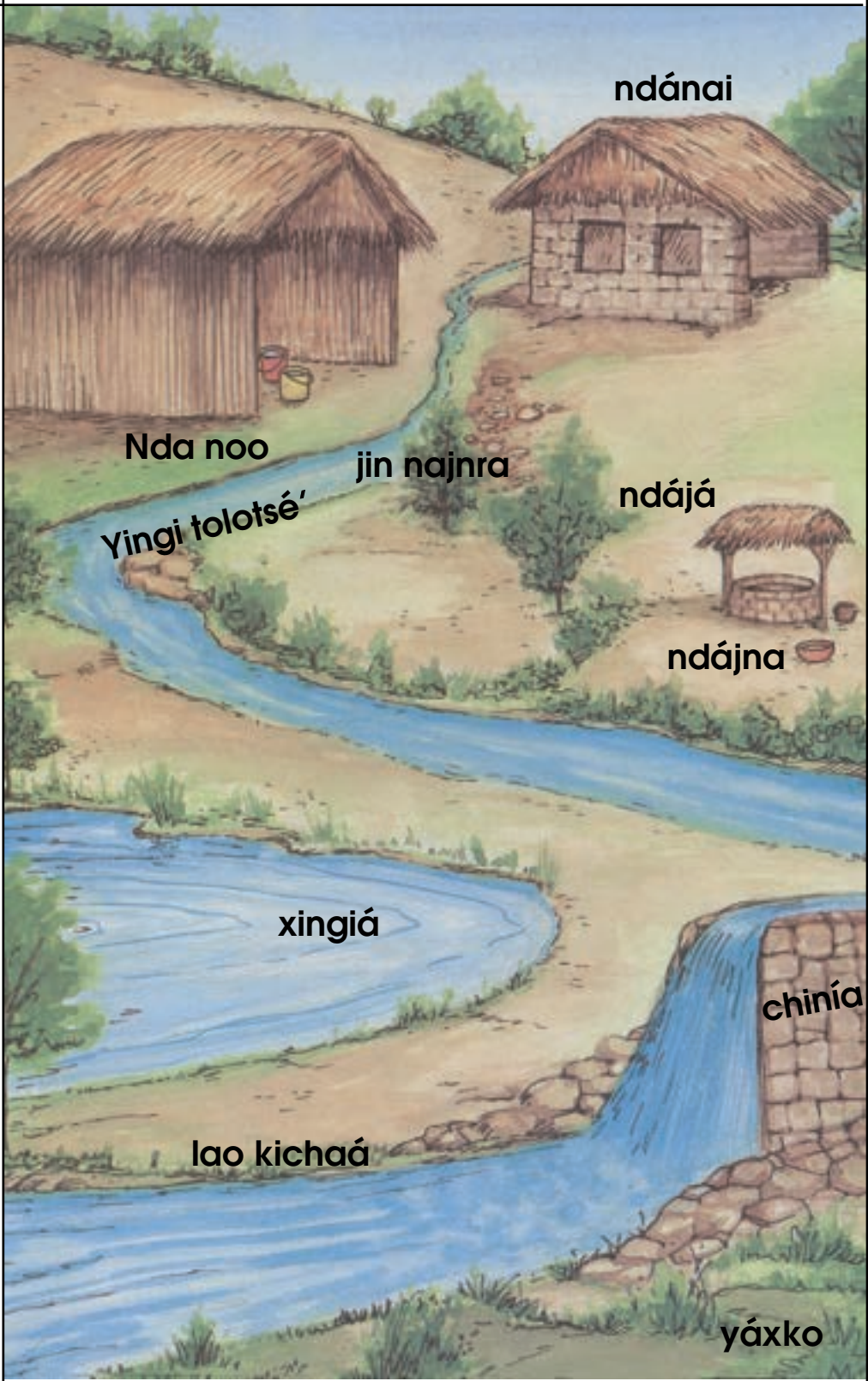
fane nga mixa
ma.

tsin nga s'uí s'e.

fane nga
xábasen ma.

Tindai jmé xi machjén 'ndeli.

T'exkiai ja' aínle 'nde kao nandá



Chjí ja'áinle ndai ní'ya chjinexonli, joni

nandá

xongá

ndiay'e

'ndetjé

ndiá

zjáo
najño sén



Tindai jñáni tjió.



X'abasen

**Jé xábasen n'ió machjén i tsaán.
Machjén nga ndiaá matsjeyá.
Nga saté ni'ya.
Tojme xáni xi nganió machjénle.
K'oat'ínlai xijcháli nga katafí
xábasen.**



Kao xábasen matsjeya ndia.

Nga ni'ya saté chjota machjénle.

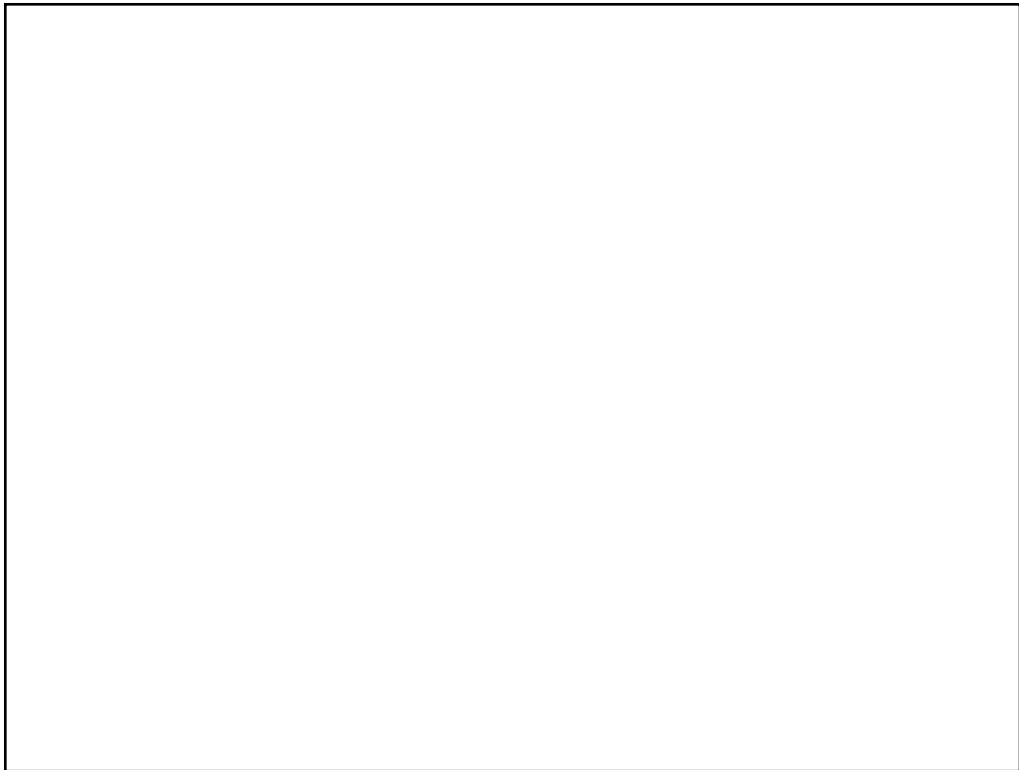


Nga ny'óá matsjesón.

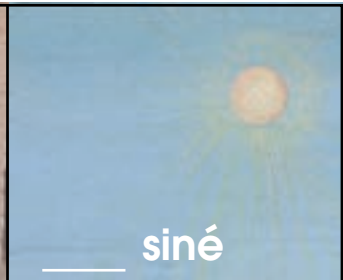
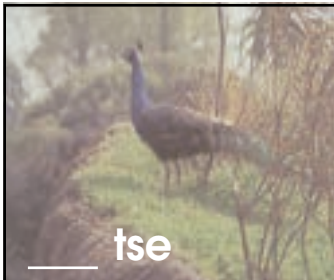
Nga yál'í sinyañe.



**Tindai k'oa chjí jmé xábasen xi k'uéjnai
kao xti xíngi.**



T'exkiai k'oa chjí nangini.



T'exkiai jótsó.

Natsé ts'en.



Tseén kakjinele tsofi.



Natsíle nana.



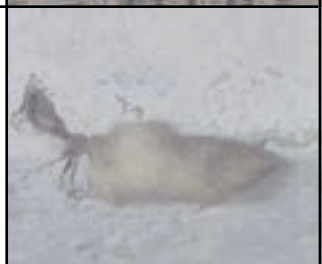
Tsenná kao ts'uí.



Ts'ó naxó.

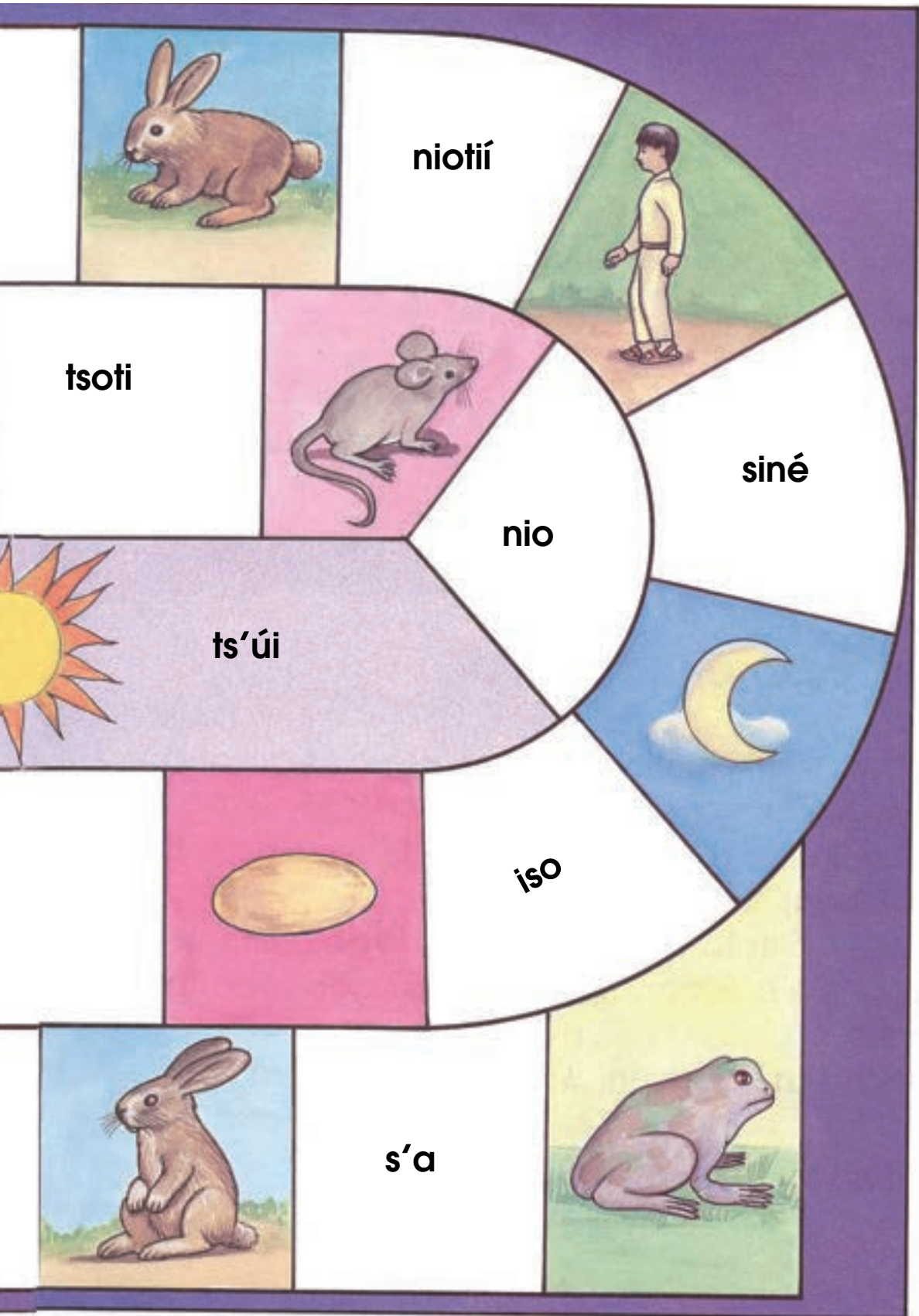


Tojtsole natsé.



Tiskái kóa chjí ja'áinle jña
kijna ndiaále.







Naxinandá xi síxá

**Ngats'íá xi i tinijchá yaoná nangi yamaná
tjinnéná nga sisián jme xi chale.**

**Sixá, kuiyo tsjeé nga tsí kjoasi s'ená, nga tsí
kuixkánt'aá xi itjín xi itjen.**

**Sisinlé chjota jchínganá jotsó kjoa'aitsjenle,
nga nkjín kjoanda y'a jé xi kjoatjaócha
'mile.**

Sitjosoán xábasen, sitjosoán maxtóan.

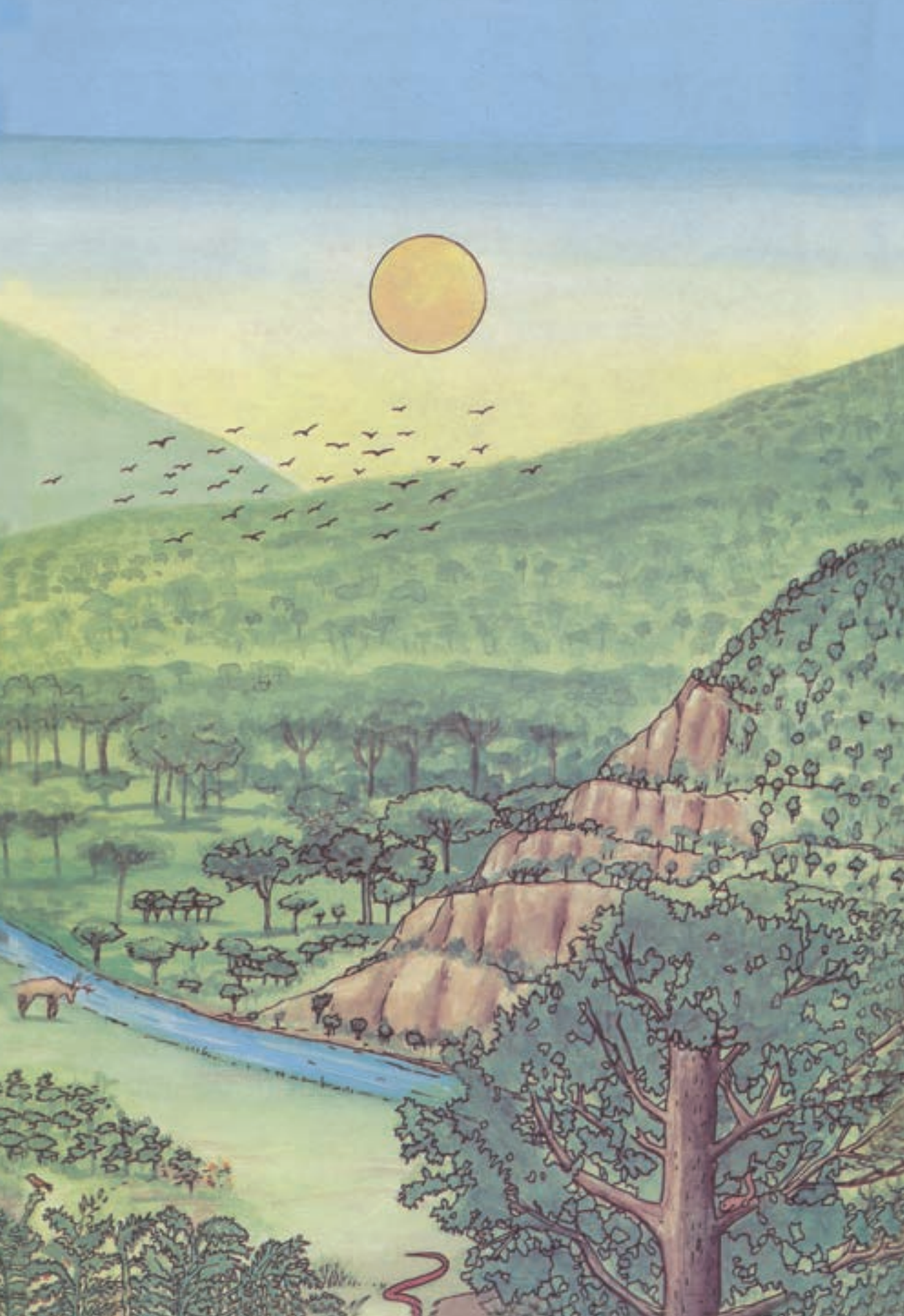
**Tsa xá k'oená nda sisián nga nda sijchá
yaoná.**

3



Ndai 'ndená







Jótsó chjota jchínganá t'ats'e so'ndená

**Ngas'a nga bá jno chjota jchínganá tíjtón
síjéle xi ts'e so'nde kjoandale, jméni nga
nda koan 'ndí jno kao najmá. Kiang'a
tsa yá b'éle nkjínxó b'éntjéyani.**

**Tojéxó xi y'ai kjoan b'éle, likui toxkia
kisikao, kuíxo nga tsí xíyani nandá k'oa
nijñaxó fi cho jñá, tjín ntsjáíxó kjoanda jebi.
Sikuíndaá xi tjiósaná.**



Ti tífa'ale

Chá Stoó tífa'ale likuixo tsak'éxo
nandá xi tsak'í.

Yaxó tífí tse chjinexki,
xki ndáfa'a tsak'aile
nandáxo jngo choa k'uenda xi skuí.
Jemefele ndáxkile chá Stoó.

Chjí én xi f fikao xi tjió t'ainni.

T'exkiai, k'oa chjí jña chale.

Ninda fane.



Yá fikin tórójchó



Je kafena xkina.



Je kafeyá tíí



Jmé xi fane nga ma xábasen:_____

Jmé xi tís'ín tórójchó:_____

Jókjimani xkili:_____

Jókama tíí:_____



Ts'ó

Je ts'ó ngas'a chjotse naskánamatsen,
jale jo tíjna k'oa k'oa joxi tífitjen maná;
jé naxóle kjoan ní ní, kjoan siné siné,
xkale kjoan sase sase; lixtóle kjoan fate
fate. Kuíni xi machjén k'íanga s'úi.
K'íanga nga je majchánda, to 'ndí jtso
sa kji, kuisá xi síchjén nga síxá 'ndí
yáanchjín je likui ti matsenni tsa naxó
kjit'a, ts'a nise kjit'a, tsa lixto tjínle.
Je tse kisixá, je tse koachjén.
Ts'ó ba, ts'ó tjáó .



Chjoón ts'ó

Joxi naxó kjin'íojonlí,
joxi nise nyandojónlí,
joxi 'ya séjonli.

Chjoón Tejao chjoón ts'ó
chjoonle nangina.

Nga nokjoai,
joxi nise b'éxi tsó enli.

Chjoón én,
chjoón ts'ó.



Nindo tokoxo

**Je nindo xokji xkónní,
yaní jña ma nijéle kjoanda joni
tša 'ya xi tim'ená katamanda.
Tša mená nga nda koan tsojmí
ntjéná.
K'oatiya ma nijéle nga nda kuiyochoán.
A 'yaxkonní.**



Ja
nda
Ja

Ja
Ja

Ja
bijnó xti
Ja

Ján ja
Tjiójin jñá
jchá



Je kji jati.

Chótsenjinlai, t'exkiai, tijndá kaoni



Ja



Je

2

jaó

8

jin



jati



lajao



liji



ndojo



nraja



jama

! tsó jngo so xi síkijnóná

Ja ja ja ja ja

Je je je je je

Ji ji ji ji ji

Jo jo jo jo jo



Cho ntjé

Xo'nda b'é chjao, nda chine yaote,
majchá findso litonda 'yojen kandole.

Chinga sas'aá majeni.

Kóló nda chine chjaole kao yaole
nga masé.

Naxín kao cho ch'á chikín b'ami.
Choa nraja tjín i tsaán.



Cho jñá

Tjín cho jñá i tsaán, joni natsé,
naxínzoa, naxínní, ye, ja,
chájnó, nise, ninda, tseén.

Jñále xi 'yaiji tindai nangini.

--	--	--



Chájnó



kóló



kótó



natsé



ye



toté



Chámá



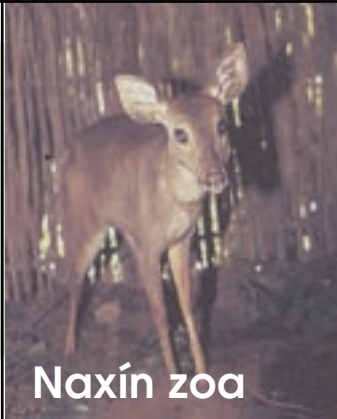
ts'é



tseén



natse



Naxín zoa



naxín



naxín ni



cho ch'á



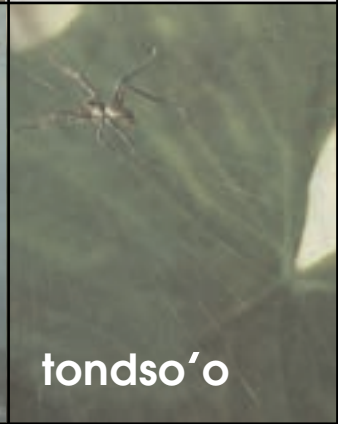
cha'á



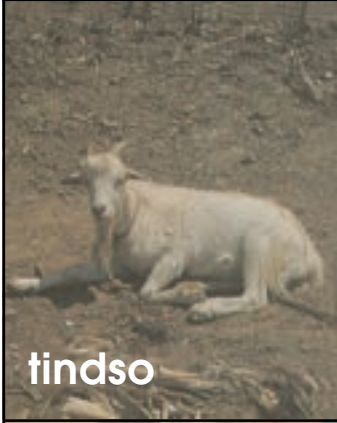
nisen



chito



tondso'o



tindso



nraja



xo'nda



cháxichá



chinga



nanó



Jós'ín makuinda cho

Jé tindso ñ'ai makuinda, jin jñá
fi nikjién nyaon nyaon.

Jé xo'nda tanjió b'aile najmé
k'oa k'ia xin fí jña sokó'asale yaole,
jé kóló k'oati najmé b'aile k'oa
k'ia fik'amje.

Tojé chinga xi sinyá 'ya, ya
b'aile ndá na'yo, xkoa, najmé
k'oati kjién jñá kao tsojmí xi
njengi ni'yaná.

Cho

Ki ki ri ki kitsó
cháxichaná.
Mbee mbee kitsó
'ndí tindsoná.
Pió pió pio kitsó
'ndí xo'nda 'ndíná.
Jin jin jin kitsó
'ndí naxínná.
(b'éxi nise) kitsó
'ndí nisená.





**K'ianga kji'ndá
k'oatsó nga je
kis'e sén.**



**K'ianga kji'ño
Kui nga tjín xi be.**



**Nga b'éxi nise
kui nga je kis'e
sén, k'oatsó ngc
je kuisótjeén.**



**Nga kjindá kui
nga je baole.**

Jótsó nga kji'ndá, k'oasi.



Nga kji'ño jótsó.



Nga b'éxi jótsó.



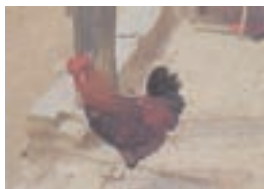
Nga kji'ndá jótsó.



Nga kjindá jótsó.



Nga baté jótsó.



Nga b'éjngá jótsó.



Nga b'é chjao jótsó

T'exkiai

<p>ka</p>			<p>xíkjá</p>
<p>ti</p>			<p>tji</p>
<p>kichando</p>			<p>chákji</p>
<p>natso</p>			<p>niotsjó</p>
<p>tochó</p>			<p>tjo</p>
<p>natsí</p>			<p>tsjián</p>

Téxkiái k'oa chjí jñale xi kui.	
'Yáni xi jndi nje: _____	ka xikjá
'Yáni xi tjió ya ni'ya chjinexon: _____	tji xti
'Yáni xi kjí: _____	kicha chakji
Jméni xi na'yá tjínle: _____	natso niotsjó
Jméni xi tsin: _____	tochó tj<u>o</u>
Jméni xi nyeé 'yosón _____	natso natsí



Najmé xi ja'aikao nisen

Najchá Salí tojéxó xi ngas'a tjióle najmé, k'oa chjota jchínganá kjinráxó tjióm'e.

Tsínxóle xi k'uentjé. K'ianga tjiófáoyani josiíkao nga siijéle najméle jchínga Salí, jngoxó nisen kinru'é, 'laxó k'oakitsóle chjota jchínganá nga jéxó kuesijéle najmé jchínga Salí.

K'ianga kichó nisen ní'yale jchínga Salí, k'oaxó kitsóle nga najméxó mele chjota yama.

Likuixó kitsjoale. Tonga jé' nisen

kisíkja'aetsjenxó, is'iaán tsóxó, yaxó nangi kis'ejin 'nda kichó jña tíjna ning'ale jchínga Salí, kiskoéxó najmébe kitjo tókaxó yaxó kikaole chjota jchínganá.

koantsjoaxóle chjota jchínganá, isíxáxó tsakáxó jnole, kis'ele najmé 'nda nd'ai.

Tindai, 'yani xi nchajin én jebi.

--	--	--


Tindai, jós'ín fits'iani.

--

Tindaí, jós'in jet'ani.

--





Naxó

**Naxó loxa
naxó nakontsjén
naxóle Naló.**

**Naxó tochákoa,
naxó xka jtsanga,
naxóle natjaó.**

**Naxó ní,
naxó siné,
naxóle Niná.**

naxó ní



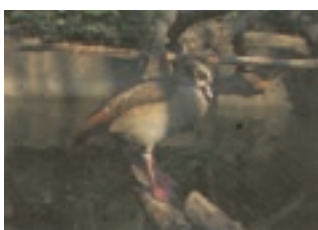
naxó siné



naxó jko



naxó zoa



xka sase



yamá jmá



xka iso



nise chán

T'éxkiái k'ia chjít'ai xonli



Nanio

Nangi yama manda nanio,
nanio naxó,
nanio nise,
naxó ní, naxó siné kijjon.
Nise chán, nisení, nise indó kijjón.
Tsoyanile nga tjín naxó, nga tjín nise
xi indó kjoan i nangi yama.
Manda nanio, ch'áo, ch'ótji,
chinga xi indó tjínle.



nise zoa



chitoje



nisen indí



kicha 'ndí



kicha ndo



xká koto



ch'ao jnro.

T'exkiai k'ia chjí k'ai t'axonli.

A 'yaní jñále jngo xi tji tik'ínayai.



ka

ki

kólo



jka

jkí

jko

ndikja

kjoñe



ti

te

tochó

jti

jté

jto

tji

tje

tjo



tsa

tse

natsí



jtsá

jtse

jtsí



ntsja.

tsje

ntsjin



T'exkiai

Tí jka jton ján.

Jti kjine ti

Tjín jtse.

Tjon ntsjale tso*ti*.

Je jto jténa.

Chji xi tjínle.

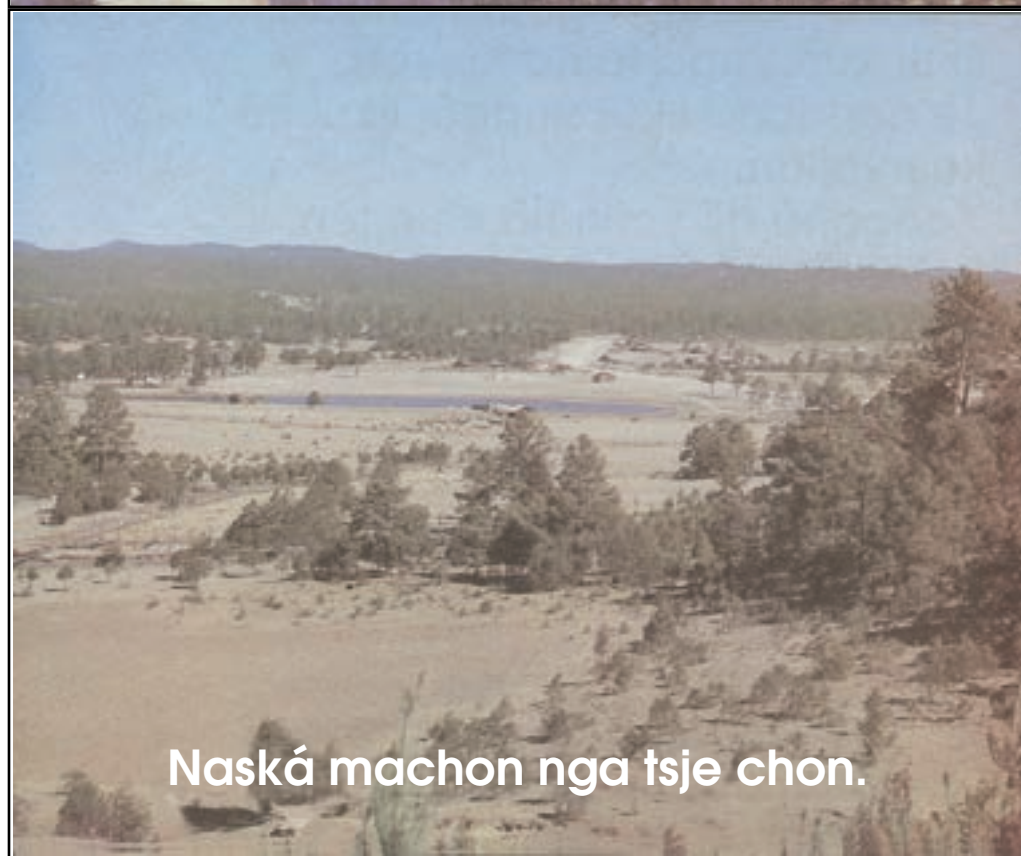
jt

jk

jts



Ch'ao chon nga jndí chon.



Naská machon nga tsje chon.



'Nde tsje.

**K'iangá nda chon atsínda matsen,
kianga nga tsje chon naskánamatsen.
Je tjé kuaká anni ngatsí kuan kjínsíni.
Jña kuijtía jngo ngajao sindaá, k'uémaá
likui kuan nga tojña kuiyoá.
Jé nandáná likui sindeé, likui tjé
kuinyajián.
Xonganá alí yajin tjé k'uejtén,
jé 'ndi yáná alikui toxkia kuichá.
kuatecháá ni'yaná, nda sijchá yaoná.**

Xon xi tjit'a jme xima ni'ya
chjinexonná.

Nizjin lune:

Tanjío tsakinyandiejin tsak'ejnalaijin
s'uíle najño sénná.

Xije koan koanxkiyaijin.

K'ia jitjas'ainjin kichót'ayáijin, jos'in
chji, jos'in maskákao xki, k'oati
tsa'yaijin jos'in mang'a yá koa jós'in
majchá xi chjota 'míná.

Kisakoyána jós'in chji naxó, naxa,
koni kijndaijin xi ts'e sole cho, k'oati
kijndaijin xi bijnóna xi ja ja ja ja
tsóná.

Kiniská'ijin nga basen nizjin, koan
skanninda jítjuijin tsangíjin ni'yanajin
jo tsjoanajin.

Nga jngó jngó nizjinle xomana.

Lune	Xábasen ma 'ndená, k'oati kui nizjin fits'ia nga mangín chof'ayá.
Xon fe'e	Majte
Mixkue	Xon chof'ayá, nditsin Ndájeé ma.
Xon chof'ayá, nditsin Ngixó ma.	Xípe
Bíxine	Xon chof'ayá, nditsin Najnga ma.
Nikjá yaá, nditsin Somiyé ma.	Xotó
Taingo	Nikjáyaá, nditsin Ni'yá ma.



Chjí jngoi én jña cho nchja.

Chjí k'oa nindai 'yáni xi nchja xi kachji:

--	--	--

Jós'in fits'ia.

Jóma.

Jós'in fet'a.



Indó sínda tsofiLi



Kui sínda indó tsofi



Tísíská ti 'ndí



Likui tísíská ti



Chikín bakján n'í

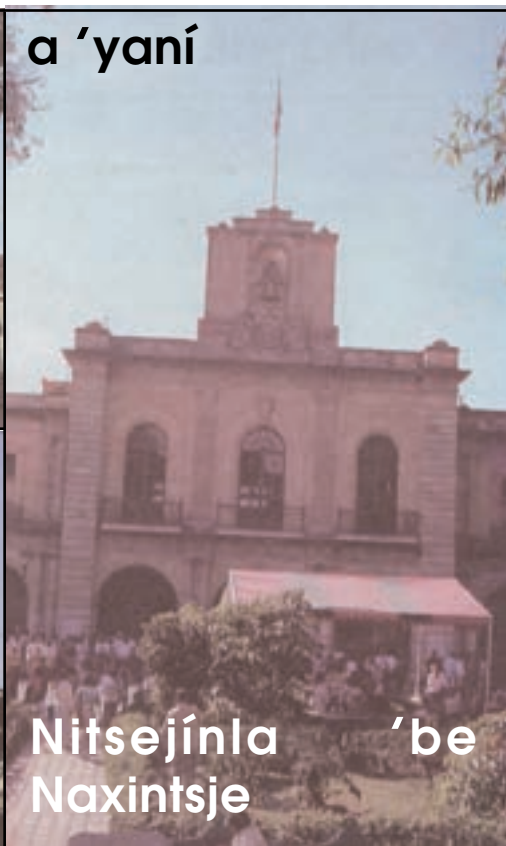


Liku chikín bakján n'í.

Jótsó a majínli, a ngósón tsó.



a 'yaní



a 'yaní



Likui 'be Jenaá



Nitsejínla 'be
Naxintsje



a 'yaní

K'oati likui 'be
Méjiko



a 'yaní

Nitoyajínla 'be
Ngits'indá

Tik'antjaiyalai joni tsa chjónangilai

Joni
Ti kjién niotíí

Jósí
Likui Tikjien niotíí ti.

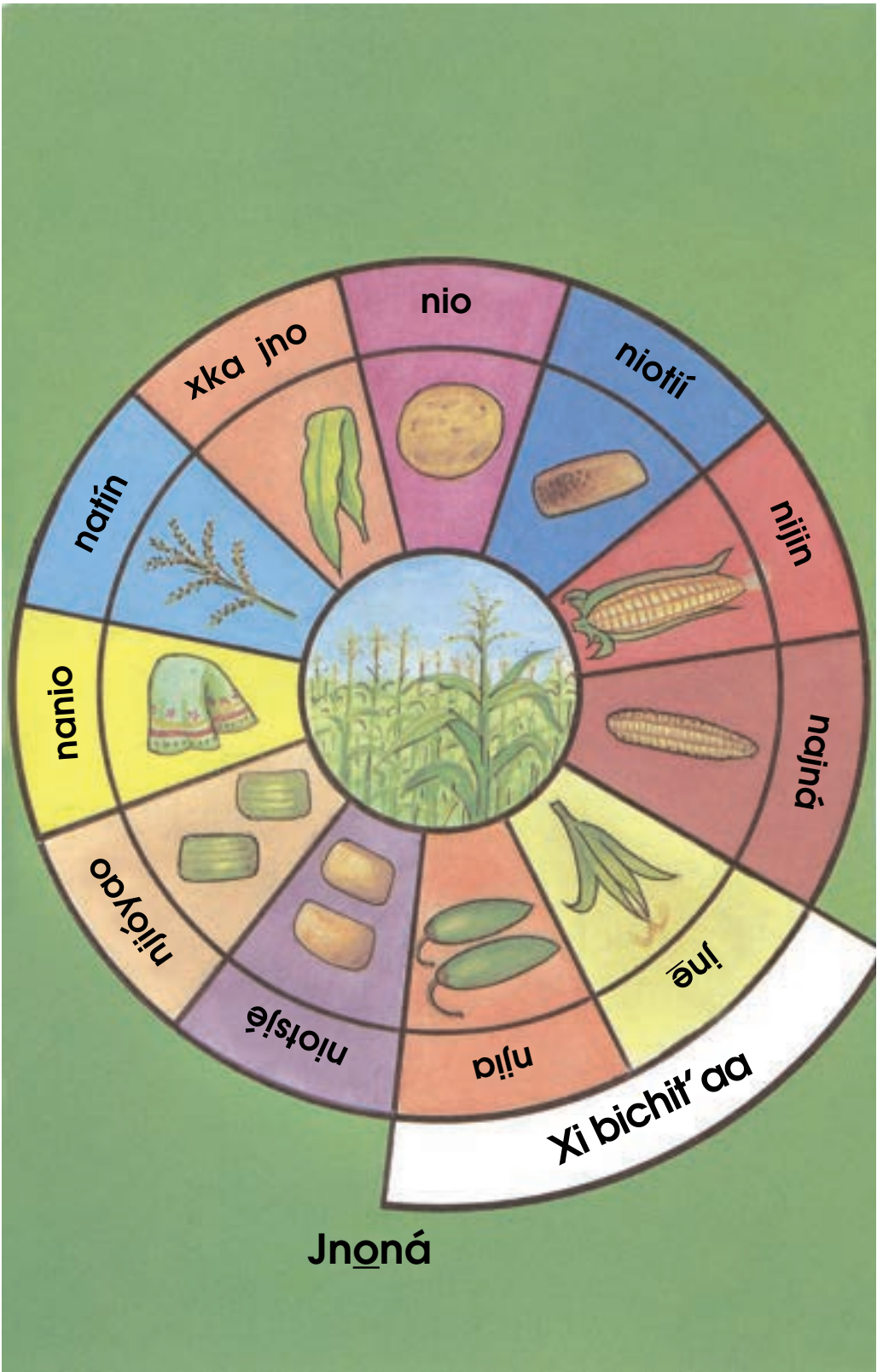
- A 'miní Jendá.

- Sinda indó.

- B'enda indó.

- A chjini éni.

- Likui bangoya nyaon nyaon.



Jno



Jmé xi mandale
jno nga je ma nyotin
k'oati nga je ma
nijin.



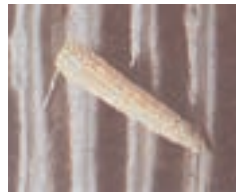
Nio
manda



Njióyao
s'enda



Xí nijin



Najnále
ti



Niotíí s'ejté



Niotsjé s'esón



Njia kao jne

Bichit'a nio.

Tik'antjaeyai ja'áinle:

Nga faá jno nda bichi nio nyikan.

niotsjé

niotíí

njioyao

Nga tjínna jno nda 'yóna nyasan.

nyá xi

nyá tsjé

nyá nzjao

Nga s'e jno 'yó ndá na'yo.

ndáxi

nandá

xán xi

Tindai jmé xi tsjoachai xi ts'e jno.





Én kjoakixi
K'íanga tsangíjin xongá
Ndájá kiska tokján chá
Pé tsakjan jko
jin nizjin koandani.



Én ndiso
K'íanga tsangí kichaijin
loxa kitjot' aó yábe
Chato tíjng'a, a'yañó
jme xi koan, kitotjen,
jo nise kis'in.

Chji é n ndiso

**Litomaakji ny'aán, n'aits'úi tíjna fate fate
k'oati ny'ánle jtsongaxó mele.**

Chji é n ndiso



Ja tsian

Ja xi kis'e ngas'a n'ióxó je kjoan nga fa'asónxó nangixochon chjotaná batío 'máxo, tsá'ya xi tjío tsen nroájenxó jabe fa'aik'áxó, ninga chjota jchínga fikaoxó.

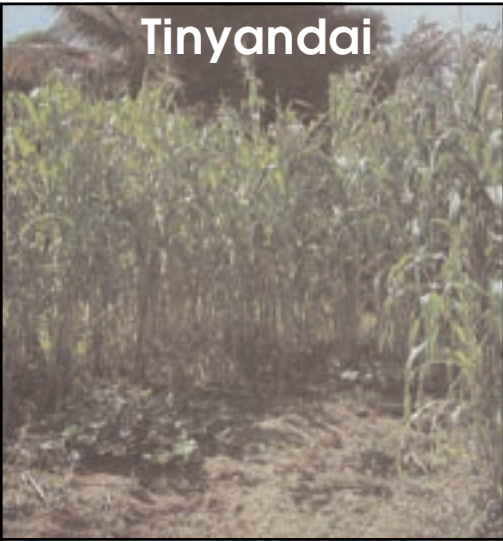
Chanxó nisin tsian kisinda chjotaná. K'ianza nroá jabe sasaxó kjué nisinle batióy'áxó k'oa jabe tojéxó nisin fikao.

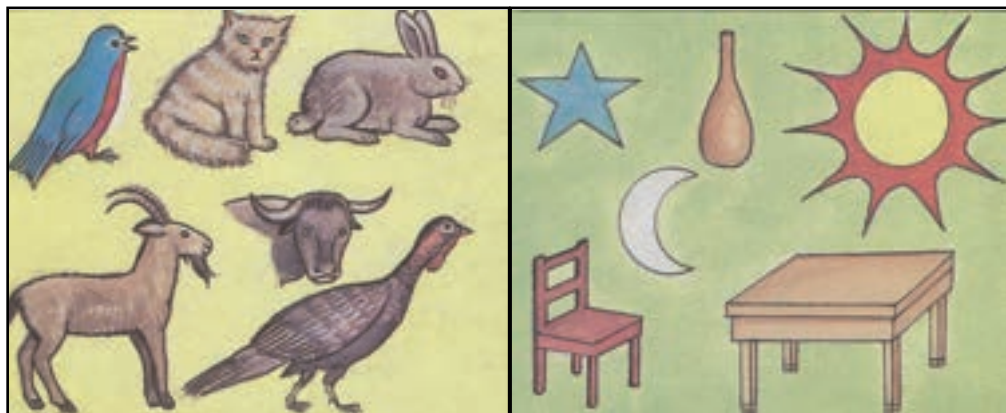
Tsó éngle chjota jchínga.

Jósi ngáiji.

Tinyandai

nga ntje s'e





A k'oxínle tsojmí xi tjió yabe.

Tjióní cho joni: nise, chito, natsé, tindso, nraja, kóló. K'oati tjió tsojmí joni: niño, sá, n'aits'úi, yáxile, yámixa kao tíí.

Tindai t'a xonli xi tjít'a nangini:

Chinga ____ nándá ____ jté ____ kolo

nio ____ niotíí ____ nanio ____ natín ____ njia



Kjoatjaóchale nangingá

Jñá jinroani



Tsó chjota jchínga kao
xonjchá nga jé chjota
títjónná yaxó nangi jña
majchá yándichjon jinroani
yaxo nangi ye ya sojan
tjiófi tsakae, tonga
kuantsjoakexó
ìbì kuixó nga ì tsakationi.



ljngo xi itsó nga
yaxó ng'ajmi jinroani
chjota títjónná.

chjota naxín ni

jngo xi itsó nga jexó
hjota jchinganá yaxó nangi
son jña tjio' nchja ye
inroani, k'iaxó jinroa
nga jefa nizjinle.
jinxó tjiófi, tongá
xó kuatsjuake kuixo
tsakationi.



Jótsónga xi Tindai
tjínjinliji, chjí.



Sikjane ch'aon

K'iangá k'jib'a sak'oa ch'aon fane; k'oatsó xijchaná nga tsíxo nga nrati sikoá ngatsíxó kicha tsa nindo sikoá, nga jéxó xi ts'e so'onde síkjane nindale, k'iaxó sik'a kuixo' xi mele nga kuiyo'yá k'oa sikjayaxoá. N'ióxo' je nindale xi síkjane kuixo nga sak'ua tomaaxima nga fane.



S'uík'en

Naskánama s'uík'en i nangi yama xochon nga fítsia nroa chjota xi tjió ñakjinján y'a tsa nichasén, y'atsa naxó tsa xi kjuan xima. Xi i tiyoánda tibatióndañá tsa loxa, tsa nachja, tsa naxó, xi sin'ióleé 'ndínima jé nchjá xti tjióbatiónda tsa zjoankjaín, zjoa fanele, najníle tjió kot'aya kaoni xi jté kao xi sé. Nga je kui nizjin ti li' ya ny'oá nga maxón k'oa nga tanjióya. Té zjo'ó nga'i ngaján fijen fikjá téjin tékjá sejin se'a chájmá.



yá nachja

yá tsitin

naxó

nachja

loxa

nioxtila

ndá
chán

nandá

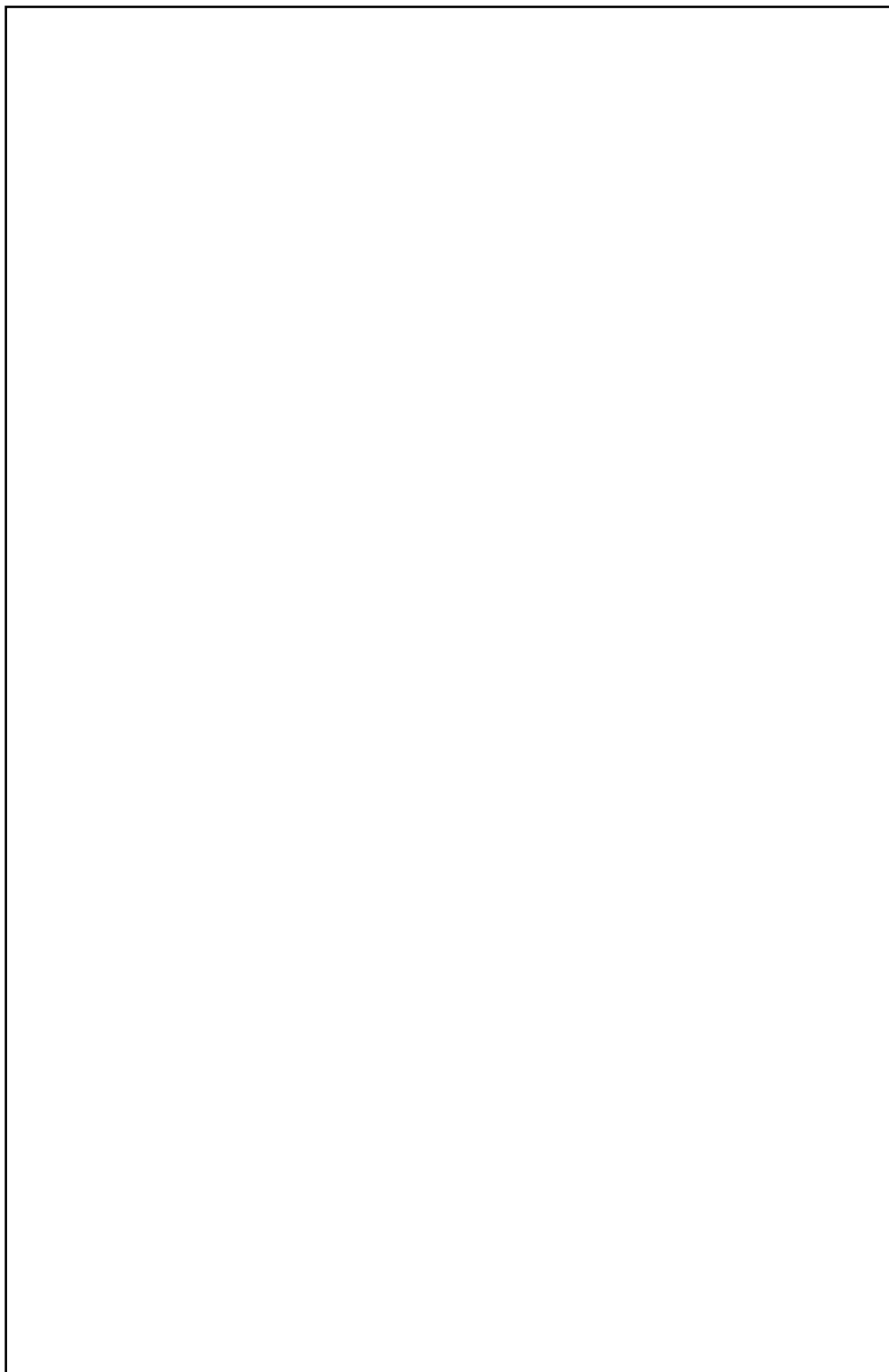
ch'úin

njióyao

zoa'í

nichasén

Tindai jngo yátsitin k'oa tet'ai ja'áinle tsojmile.



Naxo S'uí k'en

Tjaya tsjao t'étokón k'jue'echonlaijin
mats'juanajin nga tojo tiyo
t'atse s'uik'en chjakaolaijin
jósáma nga je nroazionle je s'uí
josama nga je nioazoan
jesá fa'ai xi kj'n tjíyo
k'ooti fa'ai yojbixá
k'oati matsen naxó nanyin
je tsen matsen nga s'uik'en mroázian

je nrióa chjí tsa jngo loxa
nga kui man'iole 'ndinima santo
i machon sa'nda ngas'a
je tsen machon nga s'uik'en nróa zian

josáchon naxó ngijñá
kuini ni'nde sénle so'nde
k'uasáchon tojñani nd'ai
tsensachon nga s'uik'en nroázian
jé bakó nga je s'uiken
nga kui mon'iole 'ndinima santo
kui machjén nga sinyajon
majtíjon naxó siné.

Xi se
jtín
són chijao



S'uí tjan

Nió bitjo s'uítjan Ni'yá.
Jé maxtóan b'éjna s'uíje, manda
nichasén
k'oatiya nikjién, ngatsi xi fichó ya
nd'iale
maxtoan títjón, jé b'éjna mixa je, sítsin
yáng'a, k'oati síkjane chjinezjao.
Maskákooni, xi njele jngo nraja b'aíle.
Fa'ai katéna chjota kjin.
Fa'ai chjota xi nga'i ngaján ts'e.
n'ió ma s'ui ni'yá.

T'ékiai joxi tindai tikoai



toxi



loxa



xa



kaxa



naxa



yáxile

yámixa



oxo



xó



xontjao

xójno



Jmé ximeli:

Chji nangini

T'exkiai



Jan kaxa loxa

Cho x'in xale xé



Kix'i naxale tsoti

Tix'a xololi



Xi toxi.

X'in xti.

Tíx'i na'yoli

Xka bate xé.

Xki mena xkoan aon.



Naxó loxa.

**Sé Tjen sé tsao naxó loxa,
sé tjen sé tsaojndí naxó loxa,
tsjoa bijnó tsjoa nchja naxó loxa,
sé tjen sé tsao naxó loxa,
tsjoa bijnó tsjoa nchja naxó loxa.**

**Naxó tochákoa, noxó tochákoa,
naxóle Naló tixintsele,
naxóle Naló tixintsele,
naxó tochakoa noxó tochakoa,
noxóle Naló tixintsele,
naxóle Naló tixintsele,**

**Taongo taon sine xi katsjuele an,
pañó seda xi katsjua leji,
ni tonroala nizjin kab'ejngole koan,
ni tonroala nizjin kab'ejngoña koan.**

Nindai jo s'ín chá

Naxó loxa:

Taongo taon siné

Naxo tochá koa

Xi fet'ani



Ts'ó tejao

**Ts'óle yáanchjín 'ndenajin naskánakji,
ts'ó naxin, ts'ó lixtó.**

**Lixtó kjindaile, lixtó nruájenle
lixtó ni, lixtó sase, lixtó xoma.**

Indó naxó, indó nise.

Naxó ni, naxó siné naxó chjindi

Nise cháma, ja chán

Ch'a'ó naxín xi tikjo'ndó naile.





Nga sanéjon ntsja mba,

**Nga xti saténdá nangi yamaná k'oati
sanéjon ntsja
xi baténdá xtiná. Xi mba kao korre
sánéjon ntsja ya ni'yale n'aéle xti.**

**Nga tisanéjon ntsja xinbama choa choa
sate'le
nándá, titjón jngo ntsja k'ia xijngo jén'aile
'ndi jé xi baté nándá k'oa nale 'ndíbe jé xe
banejon ntsja. Xi jema sajéngá korre
sanéjon
ntsja jénale 'ndi xi banéjon k'oa n'aile
botéle
nándá
Tí kaoni jáo nichsén k'oa tíngi kaoni
xongósja
k'ua jé nándále s'etjao 'nda maño nizjin
s'e'nde.**



Nga nijé yánchjín xi kuixan.

Nga jngo xéti xi mele kuixan, tíjtón nchjale xijchále nga tafinijéle jngo chjoón, jé xijchále xétibe fíkjákao jngo chjota jchínga jméni nga jé fíkonle 'yani tse tsoti xi 'yale nga tjió tojé k'oati tsaje xi je' xeti tsak'éyaxkon.

Tanjióya fichon ni'yale jñani tsakjaóyani i tsóle 'ndanoó xi itiyó tichat'anaijin nga nijñáli tinichangalaijin kui nizjin jé xá xi títsomanijin jéni t'atse jngo kjoa xi tse so'nde. Jé xétile xe nds'e mexóle kuixan k'oa 'yaníjin nga tíjnali jngo 'nditsoti xi tíjna tojé kuixó xi mele nga tsak'uexóle nga kuixankao xínkjin. Xijchále tsoti k'oatsóle nga kja'aí nizjin k'oakuitsole. Tsá ján k'a fí 'nda nga b'aile kjoatjaocha, k'ia bixan.

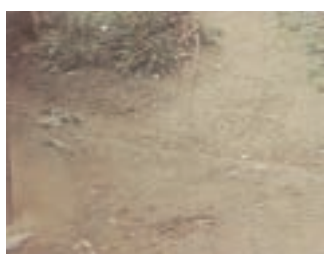
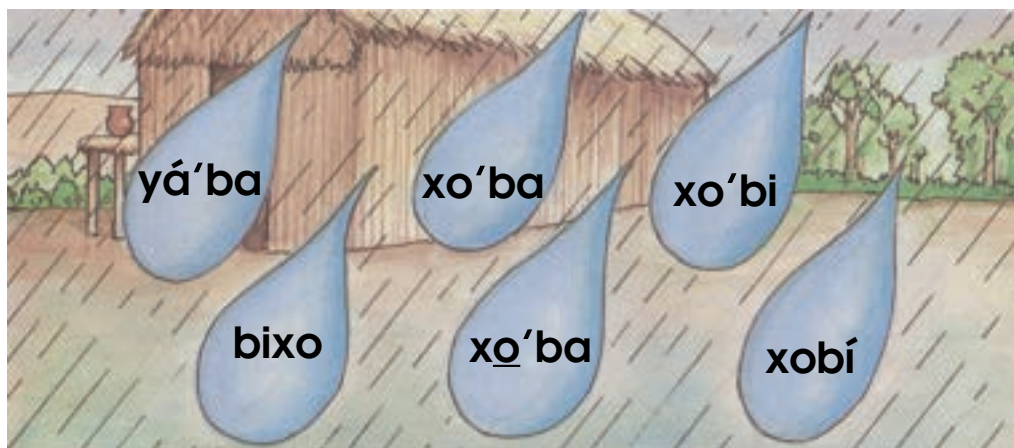
Chjí éñ xi ñ'ai malí t'atse jos'in nijé nga bixaán

Jméni

Jótsónile

Tíb'a jtsí

T'exkiai k'ia chji nangini



**T'exkiai k'ia chji
t'axonli.**

Tojbí tojbí b'a jtsí

Xo'ba bané Na bia

Xombe batse xébe

Nándá bitjo xo'bana

Xoba tjéle xo'be

Xobi batse cha bio



Jós'in manda jngoxon én

i s'e

Niiyá 3 sá mayo no 1994

Tsini Juan Martínez

Nginaxi:

Tichat'anai nga jngo xón én tisikasénle
to kui xi tisi

kjaetsjenle nga s'ui tijnana jngiján i
skoyanoó kao nyokjoanna kao xtixingia.

To kuisá en xi tisik'atole
tikja'meli
José Jiménez

Jngola tindaini xon én.

Chót'ayala je kjoa jebi

Tjéle nise tijnajin jin yáloxa

T'inda jan ti.

Ibi tsin nánda

Són ján tóka naxin

'Ndaibi jtsi tíb'a

Jngi jesáni xotó

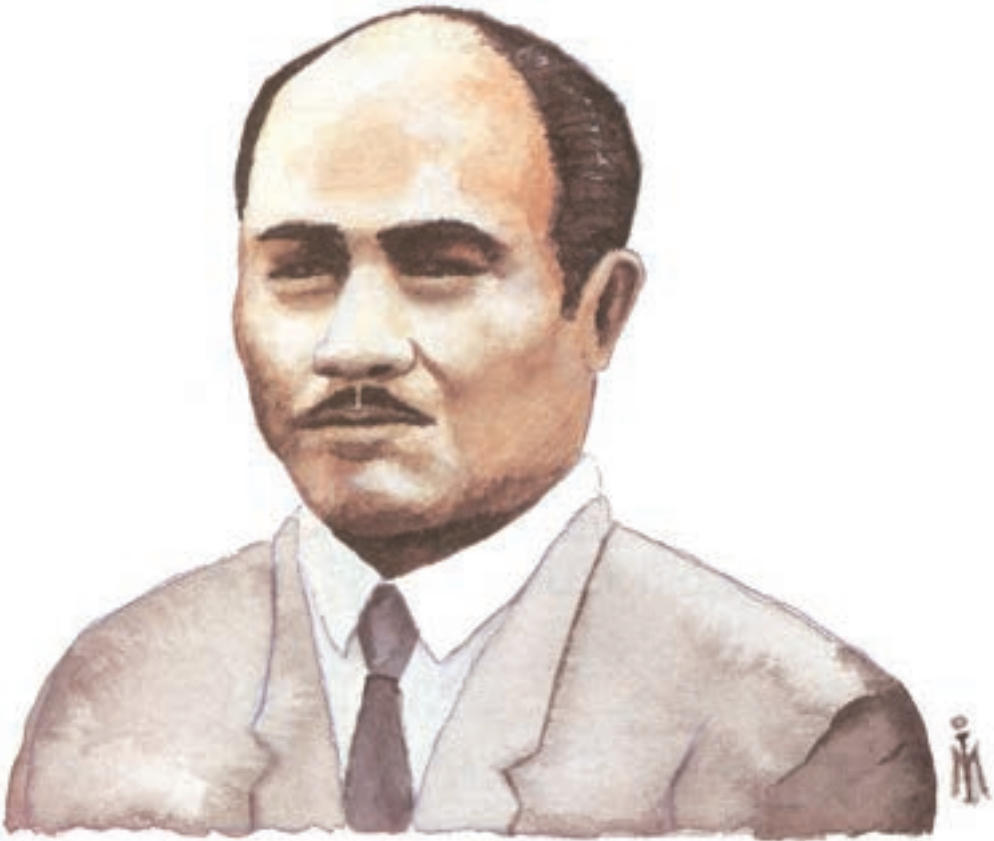
Nóxije jele te nó

Ngoskia jena xkina

Tanjió kafia tjónjan

Tjín naxó t'anaxiá

Chji k'ai 'xi kachot'ayao jtón niján



Erasto Pineda

**Jé xi Erasto Pineda Tsak'ín.
ni'ya kitsin no 1903
Kinchjantjái chjota yama nga mele
nga kuisón chjile to chán
k'oati jé kinchjantja' nga i tsaán
s'ejna xi INI 'mi
'Koan chjotaxa titjón nda kisixá.
Nchjá che' kisik'ien jañ junio no 1962
ya ndiá xo'ma kicha.**

Jós'in machjen jtó xi fet'ani.

chótsenlai jñani fi

Nda chine loxa.

Kjin mani loxale tsoti:

k'ía tí'mi yánichá; xipe

Luikuimena toxile tojé xongóli ximena.

Nise fitjen son ni'yali. Likui tsaongi.

Kan mani chojñá. Likui Kjién

Chjilai jtó xi fet'a jña chale.

Indo tísinda chjoon likui síkjáya

xongá ndajeé je kji nándále nyán

kakji jngo xon tina nda chinele nachja

Nga xoto'fia jijin nizjin fichoa.

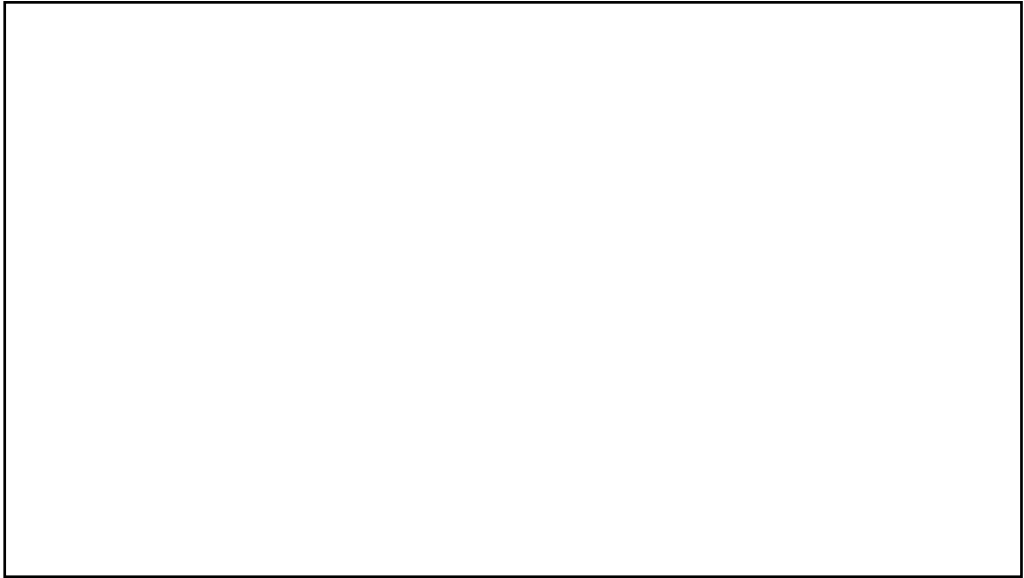


Chanítjeen xon

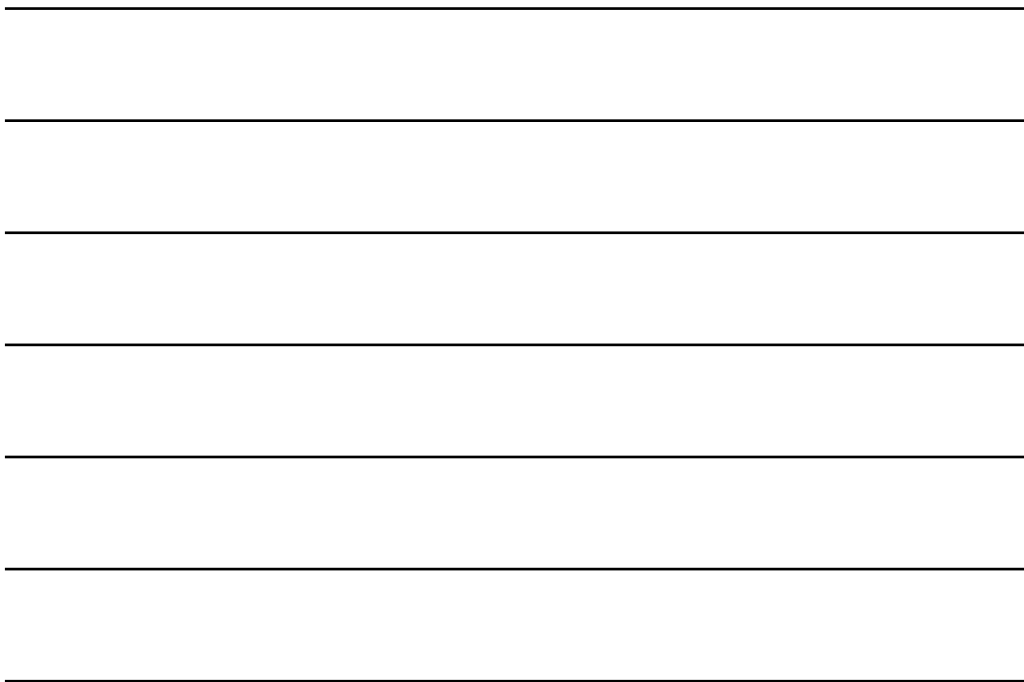
A maali nindai xon xi fitjen
Sindala jngoá.
Tijnyí jngui xon fate.
Jaó yánaxo xi zjue kjoan.
Tjakjálai xínkjín jokjisi je,
nachjón tín'ió kaoni.
K'ia tin'uí xingile xon fate.
T'et'alai nachjón ya ts'oa kao
ndsoko k'oa tikuini xon fate
tichálai ndits'in.
Chanítjainda.



Tindai, ti indoi jméni xi tsjoachai nga nískái



chjí ja'áinle xi kanindai.

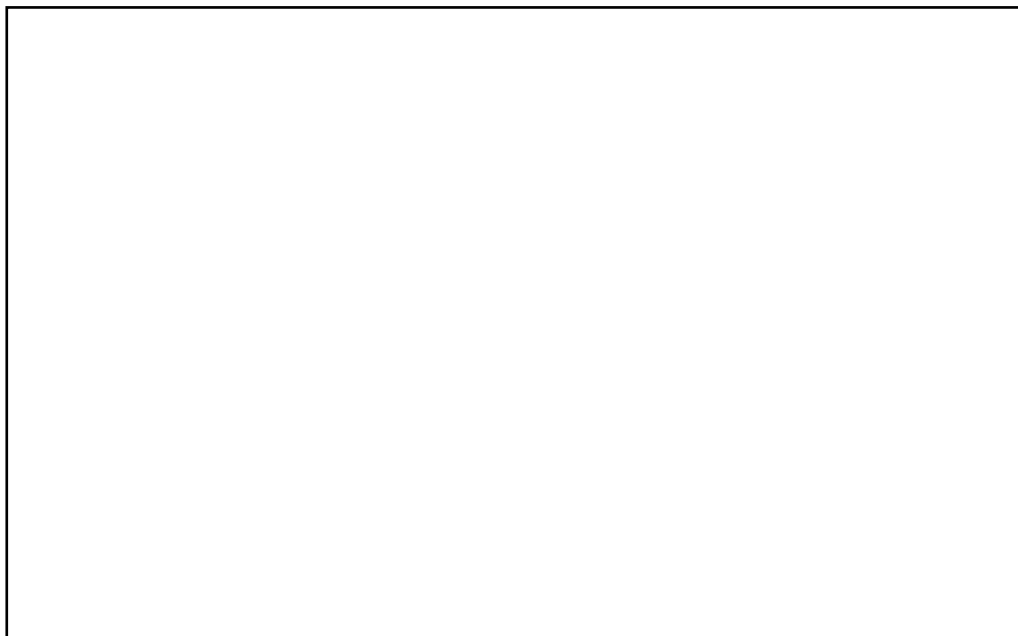




A bichiní tojndi.

**Tojndi xi tjin ndia nangi sjue n'io totjo.
Nga s'enda titjon tjoxin zjuale
k'ia mate kao ntsja yanchjin 'nda tjoxinle
ngayeje tole, ndaso s'ejin tse anni nga nda
tjoxin tole. Se'a nanda kao kosela
k'ia s'ejin tojndibe, s'ejin njia kotó.
S'ejin naxa k'oati s'ejin xka xo'na.
nda bichita kao notií zoa,
tjin soso joan nga tibichi.**

Tindai jme xi nda bichilí.



Chjí jós'in s'enda.



Kjuatjaochale nangingá

**-Xi chjota yama mína tjín jngo kjuanda
xi tsak'éjnana chjota jchínganá joni
t'ats'e
indí xitjo.**

**Nga kui Chjue' k'ua b'éle tokóan jme xi
mená**

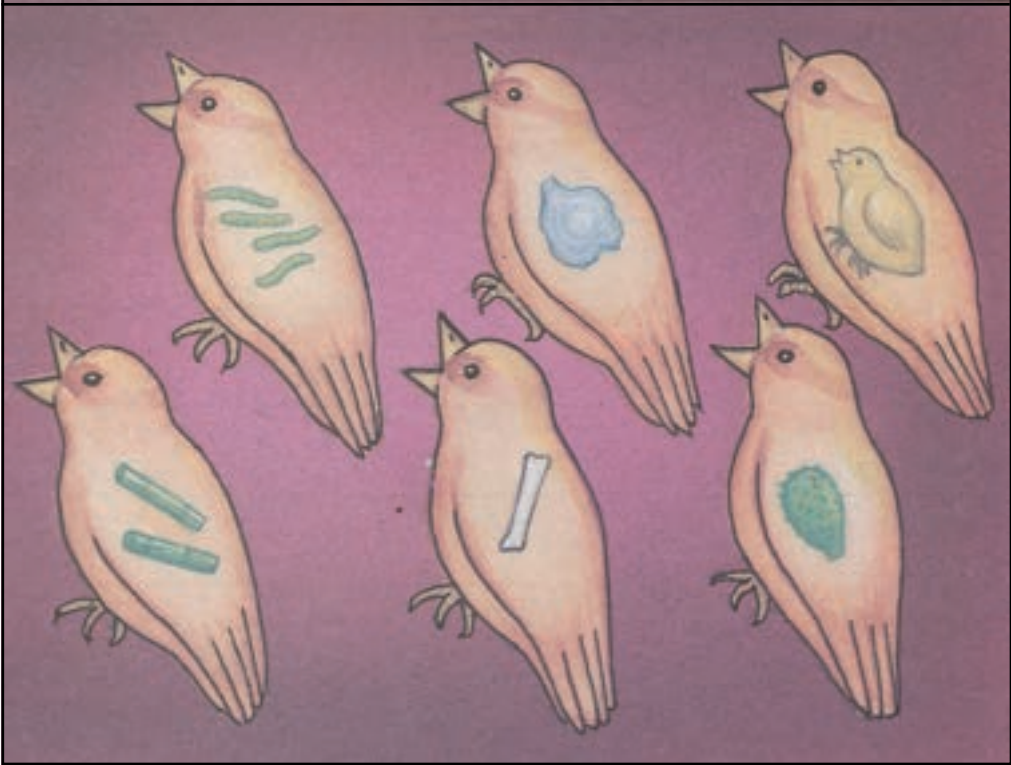
**joni tsa sixkiná, joni tsa ngan'ió tsjuaná
tojmeni kjuanda xi mena.**

**bakóná jñani aonná jme ch'in xi tjínná
Xkónní tsa tsi sisinleé yaoná.**

**Tsjoá joan k'oas'ían jotsó chjine nga
likui**

toxkia sikuá.

T'exkiai kia t'aelai 'ndi nise jme ximele

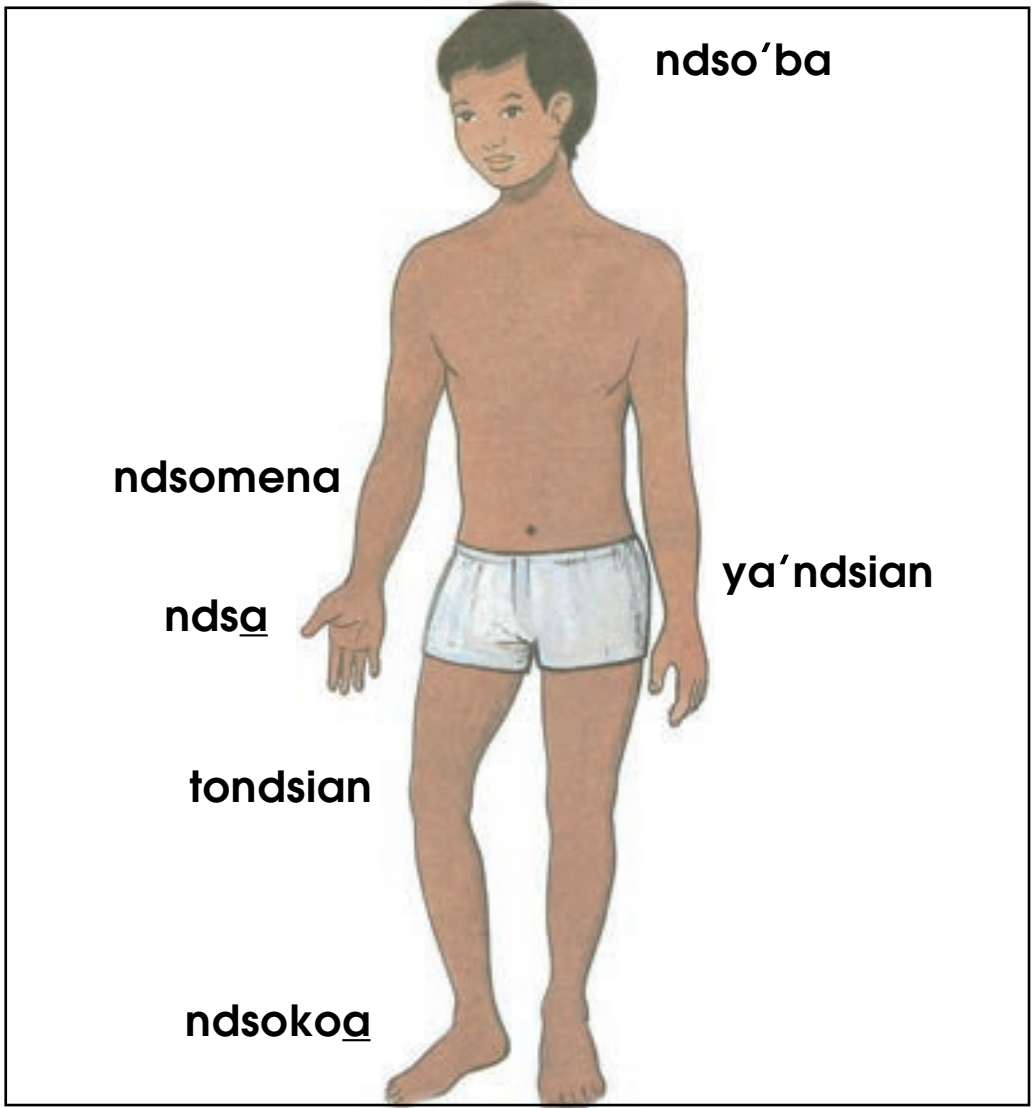


Jónje

jndé
jndi

jndé
jndí

Jó'mi yaoná, chótayai.



T'exkia jótsó.

'Ndíkji nanda.



Tondsín fítjen ndiaján



Xo'nda kiskine ninda.



Aon ndsoko tindso.



Nda chine tojndi.



Chondo tjinle ninda





Chjine

Jé chjine xi tjín tsaán nda síxki,
sichjén nánda nga sixki
tsa nd'ainá ndá ndia síkangóyaná,
sítsjejon yaoná kao xka kao chjaó
baká xongó, naskántso nga se,
b'exkia kjua chikon.

Jé xki xi sichjén kui xi i majcháná.
Nchjale niná ánni nga kuandañá
n'ió machjén i tsaán chjine.

**T'exkiai jñále xi kjonangi kóa
jñále xi k'uatjín.**

**Ameli tochóle nacho ni, _____
jaon mai**

kitoka naxín nditsinján.

**Jñáni tsakané tsofili, _____
xongájan ndiáján**

Tikjién nachja nise.

A jndiní xíkjá axo jndéni _____

Xo'nda ka'kjine jé ninda.

Tili a tibangóyani, _____

'Ndí tjinle chito. _____

**K'ianga skonangia ji chjí nga
k'uas'ín**

**Likui kjine loxa san.
kjine loxa san**

N'aits'úi a nga nitjeén bitjo.

A ndaá chinelí tojndi.

Tjin niská son liji ján.

Chjao b'é xo'ndana.

Chjinexónli chjoónní.



S'ui Najnga

**S'ui Najnga n'ió bitjo,
n'ió ma nditsin fa'ai chjota xi xin
naxinandole, nroa'ni Ni'yá nroáni Naxi'í
nroáni Z'a nroáni ñakjinján nga i nga jai
nro'áni.**

**Maxtoan sínda nichasén, bichi kaoni,
Tingini nga bitjo s'úi fa'aikao naxó
yánchjín kao maxtóan ya yangoján
tsin yáng'a. Maská kaoni.**

**Nga je kui nizjin tse chjota yango
tse chjota nditsinle; saténa, niotsjé
niotií, chjao yao tindso, yao nraja.
Sate'na najño.**

N'ió ma s'uí t'inlángái.



Chjota yama.

Jé chjota yama chjota sixáni

**Bá jno chjota x'in, yáanchjínle
fikaole nio kao najmá xíné.
Síxángile nga mang'a jña'
nga je xí jnobe s'exkó, tibiñá yanchjín
k'oa xi s'a chji'ndesa niotsje sínda,
'yo nyásan bichi nio nyikan kao
ndáxinjia.**

**Kui s'eni jno ñga kui xi tibiyochónñá,
xi chjota yama 'mina.
Najméní xi yaole 'mileé.**

Huautla de Jiménez, Oax.



**Nanginá jña tiyojián xi chjota
Tiyoñá nangi Ndands'ian, nangi Ngits'indá**



**yoma 'míná
kao nangi Naxintsje.**



Énná

Jómani nga no'yá xi tjonchja
énná k'oati chjile joni tsa kastía,
xi én zoajko, én ye tojo én yejení.
Jé chjota xi xín tsje naskánatsóle,
kóa ñánda tjin k'a xi tsi mena
nokjoá. En Nginaxi n'ió naskánatsó joxi
tjióse tsó nga nchja. Je én Ngijbi k'oati
n'ió nda tsó kao én Ngixó ñaki én tsje
sichjén k'oati én chintjai k'oati naská
no'yale tjin 'ndé jña n'ió títs'ojin
én kastia.
Enná sikuindaá kuinókjoá kjoatjaóchaní
xi tsjuáná xi ts'e so'nde.

**T'exkiai k'oa tinó'yai jotsó nga jngo
jngó 'nde.**

	Én Ni'yá	Én Chintjai	En Ngixó.
	tií	tíjí	tíjí
	xo'nda'ndi	kaxtí	chíska
	ts'ui	ts'ie'	tsubí
	nyotin	nyitie	nyitin
	lajao	lajo	nojo
	najmé	nijmé	nijmé
	nachja	kaji	nachja
	ntsje	ntsjie	tsje

K'uexkiá én xi tjió nangini

- T'inda nangiján tso*t*i.
- Chinainda n'otiíli tsamai kuany'án.
- Chjí é*n*li t'axonli.
- kuijndá naxó loxa xti.
- Tixá tsái j*n*oná xé

Chjí k'ai jos'in s'ené tsa jmeni

Jé nise se

Se nise nga tanjioya,
sítsjuaya kaoni jé nizjin
b'ejnanda kaoni tsa jmeni,
xá xi tjín.
K'ua jé chjota síxá
síyale jotsó nise.



Jós'in manda jngo xon xi síkasén'énná

Xti

Likui ch'ao xonno nyaon,
tjín jña kuangíjin, 'nda
jngi sakóyanoo,
k'oat'inlao xijchánoo.

Chjinexon.

Tinda jngui



Chjota naxinní

Kitsó chjota xi kiskót'ayasónná nga chjota naxinní 'mina, kuixo nga nkjin cho naxinní tsabe. Jé xon jchá xi 'nda nga'sá tjióni k'oatsó. Jé lajoo xi kijna ya z'á (Tenango) kui tijnat'a. Nó jchála ja'aikáo chjota jchinganá ya nangi xochon. K'oas'in bená 'nda nd'ai, ngatsi chjota xi xín tse k'oas'in tsak'e yaxkonná 'nda nga's'a joni jos'in yaxkón chá Chjinró kao chá Ngicha kao chá Nyoa.



Ja tsian

**Jé Ja jení cho xi kitjuet'a ja'ainle
chjota Ni'yá ánni k'oati nchjá tejáo
'mísini.**

**Tejao tsónile 'ndeale ja
Ngas'a n'ió xó je kjoan ja xi kis'e,
n'ioxó te kjoan jngale.**

**Je ja xokjoan choa choa kicha,
jñá ni ki likui 'yaá,
to 'ndisa kjoan xi tjín nd'ai.**

A 'yani ja, jókjoan.



'Ndi tsojmí

Je kjoandale xi tjinle nangi yamana
Jé 'ndi tsojmi xi 'ndi xitjo 'míleé.
Nkjin nangi xi jebe kjuandajebí nga
xkiní. Je chjota xi kot'aya són xki
tsabeni nga tjinle xki binyajinná
kao xki xi sixkiná. kjín ch'in xi
tsi basenkao xkile chikon, kui nda
i fa'ai síxki xi xín tse.

Chótsenlee jñani machjén xi jao jto kjoan.

Chjota naxiní: nchjá Ni'ya
nangile ja: Ni'ya
Yaole niná: 'Ndixitjo

Chjílai jñá kuele jáo jtó

Nanginá Naxintsje.
Jé xi síkjénná nana
Jé xi baká isenná k'oa sí's'uéná n'aits'ui.
Xi tingi tií sak'ua yatá chikin.
Xti ndse'e xtile n'aina kao nana.

A kuajinlinda jotsó xi kachot'ayá jé xon
je,
kachót'ayáñá xi tse nangingá, jme xi ma,
Jmé s'ui xi bitjo tsaán. Kichót'ayáñá jmé
xá xi s'in xingíá; k'oati kichót'ayá jmé
cho xi tjín, ngayeje xi tjín tsaan xi chjota
yama 'miná.

Chjí tojme xi meli ngá koanlí

S'uile nangina



**Xti xi kiskantjaená
Nizjin 13 septiembre nó 1847**

**Jé kuankjín nó nga chjota kjuajchánle
'ndeale nchja' zoajko ja'as'en kjuan'ió
nanginá k'iangá k'oa koan xtixó kjoan
kiskantjai nangi Méjiko. Ya ni'ya jña tsole
naxi chákji ya kiskan k'oa ya k'ien teján sa
septiembre nó 1847.**



Kjoandaíle Méjiko

Nizjin 16 septiembre no 1810

Nkjín no tsakatéxoma chjota chikon kastía. Na'mi Miguel Hidalgo Kao nkjinsa xi mele nga s'endái nangingá. Nga tanjióya nizjin 16 sá septiembre Miguel Hidalgo Tsak'exkó chjota xi ya 'ndejña Dolores 'mi, ya k'oakitsóle nga kuixkant'á nga nda koachon nangingá.

K'oas'in kits'ia kjoajchán nga t'ats'e kjuandaile nangingá Méjiko.



**Nga kits'ia kjuajchán nangingá
Nizjin 20 sá noviembre nó 1910**

**Í nangingá Mejiko tsato kanté nó
tsakatéxoma
xé si Porfirio Díaz tsak'ín
Nkjín nds'eé xi k'oatsó ngak'ia nga tsixó
ni'yajin tjínni nga nkjin nó kuatéxomaná.
Xé Francisco I. Madero, kao nkjín jmi
nchjá nds'eé tsak'étsiakao kjuajchán
xi kisikitjo n'i Porfirio Díaz nd'iabasen.**



Xon kjoatéxoma no 1917

Nizjin 5 febrero no 1917

**Jé xon kjuatéxoma xi ts'e nóje ya tjit'a
jé kjuatjaocha xi tsaán.**

**Ya tjit'a nga jé xon kjuatéxoma jebi nga jon
xi xti 'minoó xi i tsaán Méjiko tjínéná nga
chót'ayá xon.**



Nizjinle najño senná 24 sa febrero

**Jé jngo Najño Sén xi basentjainá nangingá
Sénlení chjota xi síxá, sénle nangi,
senle xongá kao jnró nandá, kui nga
bixónñá nga sénle nangingá.
Kan ño sá febrero ch'ásjeé s'uile
Najño sénle nangingá.**



**Nga kitjo'a ndátina
Nizjin 18 s'a marso no 1938**

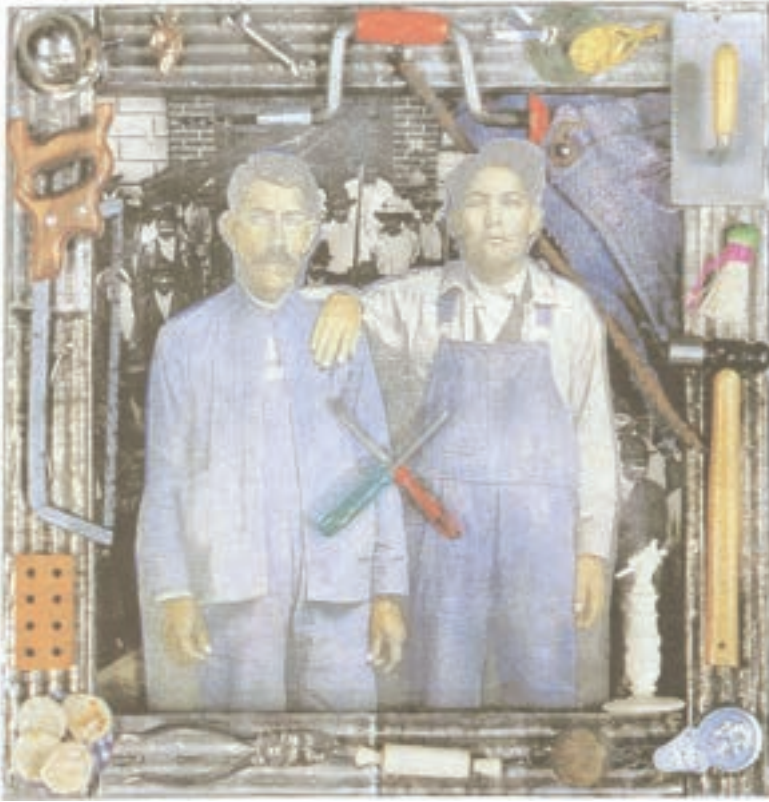
**18 sá marso ch'asjeé s'ui k'iangá
Chjotaxá titjonngá Lázaro Cardenas Kao
nkjinsa chjota tsakjá'ale chjota xi
tifíkao ndátiná ánni nga tsaan k'uín
sínileé.**



Nga Kitsin Benito Juárez

Nizjin 21 sá marso no 1806

Kanjngo sá marso chasjeé s'uíle nga kitsin jngo chjota xá títjónna: Benito Juárez. Xé Benito Juárez kiskan t'a ngatsí naxinandá kao chjotale s'ele kjuaxkóntokón.



Nizjinle xá Jngo sá mayo

**Nga ts'i chjota xi síxa tjínle kjuaxkóntokón
kjuatéxoma xotsó nga tsi kjua'ato jin ora
nga síxá k'oa jngo nizjin nga siíkjaya
Nga kijndá so'nde sikja'aetsjen nga
bexkón nizjin nga jngo sá mayo,
kuini xi 'mileé Nizjinle xá.**



**Nga koan kjoajchán
Ndánds'ian
Aon Mayo no 1862**

**Nó 1862 jé nchjá kjuajchanle naxinandá
Fransia, ja'as'en nangingá Méjiko.
Jé nchjá tjo'mená nda kiskan,
k'oa kisíkinjele nchja franses ya
Ndánds'ian.**



Tsojmí tjáóle nangingá

'Ndená Méjiko je nanginga ngats'íá
Jé jale jé najñosenná kao jé
Kjoa jndale jé tsojmí xi kjuatjáole
nangingá.
Jeni xi tjió basen joni tsa nangingá
k'oa tsa yaoná.

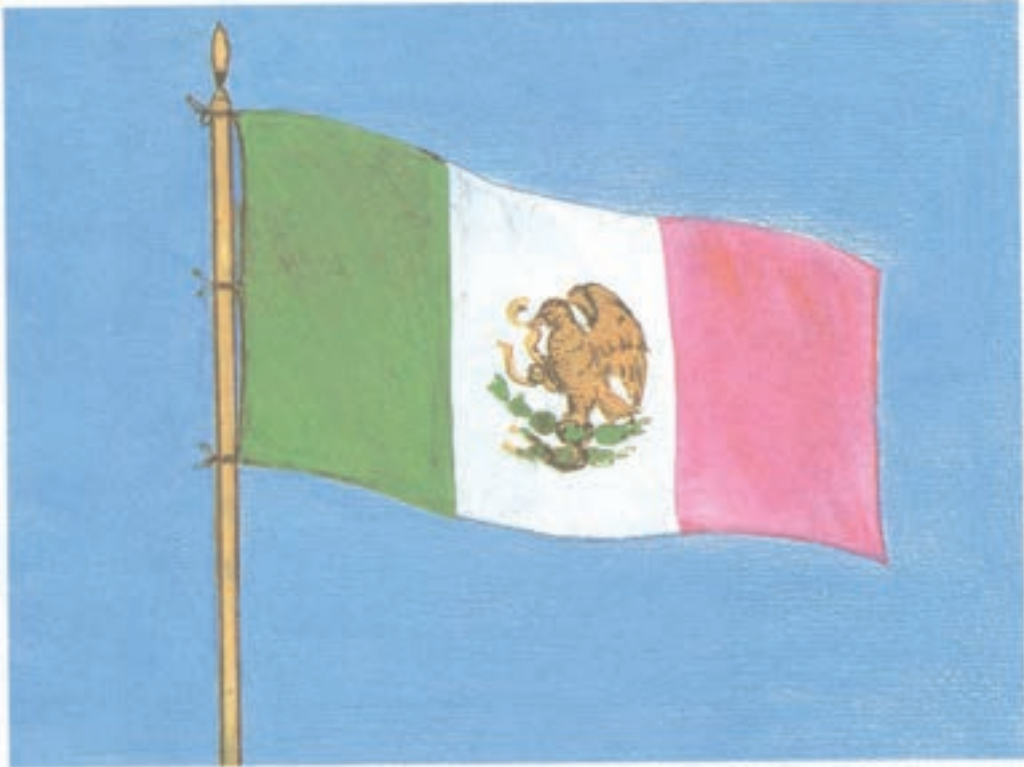


Nga Kitsiani 'nde Tenochtitlan.

Jé jale nojño senná sik'aetsjenná jos'ín kits'iani nga kitsin Tenochtitlán ya són Mexico.

K'oatsó en kjoatse nga jéxo xi azteca tjiófi kásjae jngo choa xi tse ninále Huitzilopochtli jna k'oakitsóle jña kjuáyo ni'yale kao yangole.

Ya kíchó ya jnróle sá tsak'ín, k'oa yajoán, tíjna 'nyó jngo 'nde nga jngo ja sésón yánanda jngo ye tikjine. Jé nchja azteca tíjinle nga kui choa, kuan tsjoale, ya tsakatió, k'oas'in kits'ía nangi xochón.



Kjuajndale nangińá

Chjota nds'é chjomitjen jta kjuajcháńńá,
kuationdaá tjo kicha kao naxín.
Katatín ya so'nde ngabasenle
nga kjuane je' tjoje nga je jtsín.
Ji nangi tin'ójin xka totjain
kao kjoanda kao kjoa ny'án xi ts'e so'nde
Ya ng'ajmi kjit'achoa kjoabijna chonli
jńa kiski kao najmá ntsja niná.
Tsa koanle kjoaxkón chjota xi xin ts'e
nga ndsoko kuasenne' jé 'nde xi tsi
Tikja'aetsjen ji so'nde, nga jé ng'ajmi
jngo 'ndi chjota kjoajchán kistsjuali



Énle najño se'nle nangina.

**Najño senle nanginá
Xi kitsjua chjota titjonná
xi tse xijchána kao nds'eé.
K'oas'in jchaxkónlaijin
jos'in tinchja kjoandai kao kjote'xoma
xi tsjuale sen 'ndena
joni naxinanda ndái k'oa tsjenima
xi b'aile kjua bijnachonná.**

Lengua mazateca de Huautla de Jiménez, Oaxaca
Primer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres
con domicilio en

El tiraje fue de ejemplares

